

**MODULISTICA IN LINGUA**

***ITALIANO - ALBANESE***

## AUTOÇERTIFIKATË AUTOCERTIFICAZIONE

**I nënshkruari: i ndërgjegjshëm për përgjegjësinë në rast se deklarata e tij nuk i përgjigjet së vërtetës deklaron se:**

Il sottoscritto: consapevole della responsabilità cui va incontro in caso di dichiarazione non corrispondente al vero dichiara che

**Nxënësi Nxënësj** \_\_\_\_\_

L'alunno/a

**ka lindur në** \_\_\_\_\_ **më datë** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_  
è nato/a a \_\_\_\_\_ il

**-Është qytetar/e italian/e**  
è cittadino/a italiano/a

**-Është qytetar i një kombësie tjetër** (trego çfarë) \_\_\_\_\_  
altra cittadinanza (indica quale)

**Është banues/e në** \_\_\_\_\_ **rruga/sheshi** \_\_\_\_\_  
è residente a \_\_\_\_\_ via/piazza

**Kodi fiskal** (codice fiscale) \_\_\_\_\_

**Telefoni ose adresë tjetër** (tel. o altro recapito) \_\_\_\_\_

**Vjen nga shkolla** (Proviene dalla scuola) \_\_\_\_\_

**Ka kryer vaksinimet e detyrueshme /Ë** stato sottoposto/a alla vaccinazioni obbligatorie

- PO** (SI)
- JO** (NO)

(në se po, lidh këtu edhe librezën e vaksinimeve) /(se sì, allegare il libretto di vaccinazione)

**Familja me të cilën ai banon është përbërë nga:**/(che la propria famiglia convivente è composta da:

Mbiemri dhe emri (cognome e nome)	Vendi dhe data e lindjes (Luogo e data di nascita)	Lidhja e farefnisjë (Legami di parentela)

Data \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ firma

**Shënim:Firma për deklaratën do të vihet në momentin kur paraqitet kërkesa.**  
N.B.(Firma di autocertificazione da sottoscrivere al momento della presenza della domanda)

I nënshkruari autorizon përdorimin e të dhënave të veta personale sipas ligjit 31.12.96 n.675

**Il sottoscritto autorizza l'utilizzo dei dati anagrafici secondo quanto previsto dalla legge 31.12.96 n.675**

Data \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_

# FEJA KATOLIKE

## RELIGIONE CATTOLICA

**Formular që shpreh të drejtën për të zgjedhur ose jo mësimin e gjuhës katolike për vitin shkollor:2001/2002**  
Modulo integrativo per le scelte degli alunni che non si avvalgano dell'insegnamento della religione cattolica.

**NXËNËSI**

Alunno \_\_\_\_\_ Emri mbiemri (nome, cognome)

**Meqenëse Shteti Italian siguron mësimin e fesë katolike në shkolla të çdo lloji dhe niveli, në përputhje me marrëveshjen që sjell ndryshime në lidhje me normat e mëparëshme (art.9.2),ky formular përbën një kërkesë nga ana e shkollës për të ushruar të drejtën për të përfituar ose jo nga mësimi i gjuhës katolike. Zgjedhja e kryer në momentin e regjistrimit ka vlefshmëri për gjithë vitin shkollor së cilit i referohet.**

(Permesso che lo Stato Italiano assicura l'insegnamento della religione cattolica nelle scuole di ogni ordine e grado in conformità all'accordo che apporta modifiche al Concordato Lateranense (art.9.2) il presente modulo costituisce richiesta dell'autorità scolastica in ordine all'esercizio del diritto di scegliere se avvalersi o non avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica. La scelta operata all'atto dell'iscrizione ha effetto per l'intero anno scolastico cui si riferisce.

- zgjidhet të ndiqet mësimi i fesë katolike**  
scelta di avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica
- zgjidhet të mos ndiqet mësimi i fesë katolike**  
scelta di non avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica

**Shënim: Zgjedhja bëhet duke vënë një shenjë në kutinë bosh përbri.**  
la scelta si esercita contrassegnando la voce che interessa

Firma \_\_\_\_\_

### **PËR NXËNËSIT QË QË NUK KANË ZGJEDHUR MËSIMIN E FESË KATOLIKE:**

Per gli alunni che non si avvalgano dell'insegnamento della religione cattolica

**Nxënësit që nuk kanë zgjedhur mësimin e fesë katolike mund të zgjedhin njërën nga këto mundësi:**

Gli alunni che non si avvalgano dell'insegnamento della religione cattolica possono scegliere una fra le seguenti possibilità:

- Aktivitete didaktike dhe formuese**  
Attività didattiche e formative
- Aktivitete studimi dhe/ose kërkime shkencore individuale (me ndihmë nga mësuesit)**  
Attività di studio e/o ricerca individuale con assistenza di personale docente
- Aktivitete studimi dhe/ose kërkime shkencore individuale (pa ndihmë nga mësuesit)**  
Attività di studio e/o ricerca individuale senza assistenza di personale docente
- Dalje nga shkolla**  
Uscita dalla scuola

**Shënim: Zgjedhja bëhet duke vënë një shenjë në kutinë bosh përbri.**  
Nota:la scelta si esercita contrassegnando la voce che interessa)

Data \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Firma e prindit / Firma del genitore



Ha frequentato la scuola media

**Për** \_\_\_\_\_ **vjet**  
Per numero di anni

**Në vendin** \_\_\_\_\_  
Nel paese

**Njohja e gjuhës italiane**

Conoscenza della lingua italiana

<input type="checkbox"/>	<b>Shumë e mirë</b>	<input type="checkbox"/>	<b>E mjaftueshme</b>	<input type="checkbox"/>	<b>E pakët</b>	<input type="checkbox"/>
	<b>E pamjaftueshme</b>					
	Buona		Abbastanza buona		Poca	
	Nulla					

**Gjuhë të tjera të huaja:** \_\_\_\_\_  
Conoscenza di altre lingue

**Shkollat apo kurset e ndjekura** \_\_\_\_\_  
Scuole o corsi frequentati

**Gjuha amëtare** \_\_\_\_\_  
Lingua d'origine

**Njohja e gjuhës italiane nga vëllezërit dhe motrat**

Conoscenza della lingua italiana di fratelli e sorelle

<input type="checkbox"/>	<b>Shumë e mirë</b>	<input type="checkbox"/>	<b>E mjaftueshme</b>	<input type="checkbox"/>	<b>E pakët</b>	<input type="checkbox"/>
	<b>E pamjaftueshme</b>					
	Buona		Abbastanza buona		Poca	
	Nulla					

**Gjuhë të huaja të njohura nga vëllezërit dhe motrat** \_\_\_\_\_  
Lingue conosciute da fratelli/sorelle

**Në se asnjë nga familja nuk flet italisht, trego emrin e një kushëriri, miku ose komshiu që të ndihmon në komunikim.**

Se nessuno della famiglia parla italiano indicare il nome di un parente, amico, o vicino che può aiutare nella comunicazione

---

# TË DHËNA MBI PRINDËRIT

## INFORMAZIONI SUI GENITORI

**Babai:** \_\_\_\_\_  
Il padre **emri mbiemri i babait** (nome, cognome del padre)

**Lindur më** \_\_\_\_\_ **në** \_\_\_\_\_  
Nato il **datëlindja** (data di nascita) a **vendlindja** (luogo di nascita)

**Adresa në Itali** \_\_\_\_\_  
Indirizzo in Italia

**Telefon.** \_\_\_\_\_  
Recapito telefonico

**Profesioni** \_\_\_\_\_  
Professione

**Adresa e punës** \_\_\_\_\_  
Indirizzo lavoro

**Telefoni i punës** \_\_\_\_\_  
Telefono di lavoro

**Arsimi përkatës** \_\_\_\_\_  
Scuole frequentate

### Njohja e gjuhës italiane:

Conoscenza della lingua italiana

**Shumë e mirë**  **E mjaftueshme**  **E pakët**  
 **E pamjaftueshme**  **Nulla**  **Abbastanza buona**  **Poca**  
Buona Nulla Abbastanza buona Poca

**Gjuhë të tjera të huaja** \_\_\_\_\_  
Conoscenza di altre lingue

=====  
**Nëna:** \_\_\_\_\_  
La madre **emri mbiemri i babait** (nome, cognome del padre)

**Lindur më** \_\_\_\_\_ **në** \_\_\_\_\_  
Nata il **datëlindja** (data di nascita) a **vendlindja** (luogo di nascita)

**Adresa në Itali** \_\_\_\_\_  
Indirizzo in Italia

**Telefon.** \_\_\_\_\_  
Recapito telefonico

**Profesioni** \_\_\_\_\_

Professione

**Adresa e punës** \_\_\_\_\_

Indirizzo lavoro

**Telefoni i punës** \_\_\_\_\_

Telefono di lavoro

**Shkollët e kryera** \_\_\_\_\_

Scuole frequentate

**Njohja e gjuhës italiane:**

conoscenza della lingua italiana

**Shumë e mirë**

Buona

**E mjaftueshme**

Abbastanza buona

**E pakët**

Poca

**E pamjaftueshme**

Nulla

**Gjuhë të tjera të huaja** \_\_\_\_\_

Conoscenza di altre lingue

**AUTORIZIM PËR DALJE NË AKTIVITETE SHKOLLORE**  
AUTORIZZAZIONE USCITE

**Për t'u dorëzuar i plotësuar dhe i firmosur**  
(consegnare compilato e firmato)

**Unë i/e nënshkruari/a** \_\_\_\_\_  
Io sottoscritto \_\_\_\_\_ **(emri mbiemri i prindit)** nome cognome del genitore

**babai/nëna i nxënësit/ i nxënësës** \_\_\_\_\_  
padre/madre dell'alunno/a **(emri mbiemri i nxënësit/ses)** nome cognome dell'alunno/a

**të klasës** \_\_\_\_\_ **seksionit** \_\_\_\_\_  
della classe \_\_\_\_\_ sezione \_\_\_\_\_

**autorizoj fëmijën tim të marrë pjesë gjatë gjithë vitit shkollor 200\_\_-200\_\_ në aktivitetet që çdo mësues gjen të nevojshme të zhvillojë për lëndën e vet.**

autorizzo mio/a figlio/a a partecipare per tutto l'anno scolastico 200\_-200\_ alle uscite che ciascun insegnante ritiene necessario effettuare per lo svolgimento della propria materia.

**Këto aktivitete jashtë do të jenë të shkurtra në kohë dhe do të zhvillohen brenda territorit komunal.**  
Tale uscite saranno di breve durata e limitate all' ambito del territorio comunale.

Data \_\_\_\_\_

Firma e prindit

\_\_\_\_\_

NJOFTIM PËR FAMILJEN  
comunicazione per la famiglia

**DALJE JASHTË TERRITORIT TË SHKOLLËS**  
**kërkesë për autorizim**

**USCITE/GITE SCOLASTICHE**  
**richiesta di autorizzazione**

**Prindërve të nxënësit/ses** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a \_\_\_\_\_ **emri dhe mbiemri i fëmijës** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Ju komunikojmë se:**  
Si comunica che

**Ditën e** \_\_\_\_\_ **datë** \_\_\_\_\_  
Per il giorno

**nga ora** \_\_\_\_\_ **deri më orë** \_\_\_\_\_  
dalle ore \_\_\_\_\_ alle ore \_\_\_\_\_

**shkolla ka organizuar një shëtitje / një vizitë të shoqëruar**  
la scuola ha organizzato una gita / visita guidata

**në** \_\_\_\_\_  
**a** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**DREJTORIA**  
la direzione

**I nënshkruari autorizon pjesëmarrjen e fëmijës**  
Il sottoscritto autorizza la partecipazione del bambino/a

**Në shëtitjen/vizitën**  **PO** (si)  **JO** (no)  
alla gita/visita

\_\_\_\_\_  
**Firma e njerit nga prindërit ose e personit që ka fëmijën në ngarkim**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci )

**AUTORIZIM PËR ESKURSIONE**  
**AUTORIZAZIONE USCITE-ESCURSIONI**

Unë i/e nënshkruari/a \_\_\_\_\_  
Io sottoscritto \_\_\_\_\_ **emri mbiemri** (nome cognome)

**babai/nëna i nxënësit** \_\_\_\_\_  
**padre/madre dell'alunno/a**

**që frekuenton kopështin e shkollës** \_\_\_\_\_  
frequentante la scuola materna

**autorizoj fëmijën tim të marrë pjesë në aktivitetet në natyrë që mund të organizojë shkolla**  
autorizza il proprio figlio/a a partecipare ad eventuali escursioni ambientali

**gjatë vitit shkollor:eskursione (në këmbë ose me autobuz), shëtitje, udhëtime mësimore.**  
nel corrente anno scolastico (a piedi o con pulmino):gite, viaggi di istruzione.

**Data** \_\_\_\_\_

**Firma e prindit**  
(firma del genitore)

---

**NJOFTIM PËR FAMILJEN**  
comunicazione per la famiglia

**NJOFTIM PËR MUNGESAT E KRYERA**

**ASSENZE**

**Viti shkollor** \_\_\_\_\_  
Anno scolastico

**Shkolla** \_\_\_\_\_  
Scuola

**Ju komunikojmë se nxënësi** \_\_\_\_\_  
Si comunica che l'alunno/a \_\_\_\_\_ **emri dhe mbiemri i fëmijës** (nome e cognome)

**viti** \_\_\_\_\_ **klasa** \_\_\_\_\_  
classe \_\_\_\_\_ sezione

**Është paraqitur në shkollë pa sjellur justifikim e mungesës që ka bërë**  
Si è presentato a scuola senza la giustificazione dell'assenza

**ditën** \_\_\_\_\_  
del giorno

**Si pasojë, ju kërkojmë të na njoftoni për arsyen e kësaj mungese**  
Pertanto si chiede di segnalare il motivo dell'assenza.

\_\_\_\_\_  
**DREJTORIA**  
LA DIREZIONE

NJOFTIM PËR FAMILJEN  
comunicazione per la famiglia

## DORËZIM I ÇERTIFIKATËS MJEKSORE

### RICHIESTA CERTIFICATO MEDICO

VITI SHKOLLOR \_\_\_\_\_

anno scolastico

SHKOLLA \_\_\_\_\_

scuola

Prindërve të nxënësit/ses \_\_\_\_\_

Ai genitori dell'alunno/a

emri dhe mbiemri i fëmijës (nome e cognome dell'alunno/a)

Viti \_\_\_\_\_

Classe

Klasa \_\_\_\_\_

Sezione

**Jeni të lutur të dorëzoni në shkollë çertifikatën shëndetësore lëshuar nga mjeku i familjes që lejon pjesëmarrjen e fëmijës tuaj në aktivitetet shkollore sportive.**

per la partecipazione del bambino/a alle attività sportive scolastiche, si chiede di consegnare a scuola il certificato di buona salute che può essere rilasciato dal proprio medico di famiglia.

\_\_\_\_\_  
**DREJTORIA**

la direzione

**KOMUNIKATË PËR FAMILJEN**  
comunicazione per la famiglia

**ASSEMBLEA SINDACALE IN ORARIO DI LAVORO**  
ASSSAMBLE SINDAKATE GJATË ORARIT TË PUNËS

**SHKOLLA** \_\_\_\_\_  
scuola

**VITI SHKOLLOR** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**DATA** \_\_\_\_\_  
data

**Drejtuar prindërve të nxënësit** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **emri dhe mbiemri i nxënësit** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Viti dhe klasa** Classe e sessione \_\_\_\_\_

**Ju komunikojmë se më datë** \_\_\_\_\_  
Si comunica che il giorno

**Nga ora** \_\_\_\_\_ në orën \_\_\_\_\_  
Dalle ore alle ore

**Personeli i shkollës do të jetë i zënë me asamblenë sindakale që zhvillohet gjatë orarit të punës. Si pasojë mësimi do të fillojë në orën** (Il personale della scuola sarà impegnato in un'assemblea sindacale in orario di lavoro. Le lezioni inizieranno quindi alle ore) \_\_\_\_\_

**Termineranno quindi alle ore** (Dhe do të mbarojnë në orën) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**DREJTORIA**  
LA DIREZIONE

\_\_\_\_\_  
**(Firma e njërit nga prindët ose e personit që ka fëmijën në ngarkim)**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci per presa visione)

NJOFTIM PËR FAMILJEN  
comunicazione per la famiglia

**THIRJE PËR TAKIM**  
**CONVOCAZIONE**

**VITI SHKOLLOR** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**SHKOLLA** \_\_\_\_\_  
scuola

**ADRESA E SHKOLLËS** \_\_\_\_\_  
indirizzo della scuola

**Prindërit e nxënësit/ses** \_\_\_\_\_  
I genitori dell'alunno/a **emri dhe mbiemri i fëmijës** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Viti** \_\_\_\_\_ **Klasa** \_\_\_\_\_  
Classe Sezione

**Janë të ftuar ditën** \_\_\_\_\_  
Sono invitati per il giorno

- Për një takim personal me mësuesit.**  
Per un colloquio con gli insegnanti.
- Për mbledhje klase.**  
Per la riunione di classe.
- Dorëzim vlerësimesh**  
Consegna schede

\_\_\_\_\_  
**DREJTORIA**  
LA DIREZIONE

\_\_\_\_\_  
**Firma e njerit nga prindërit ose e personit që ka fëmijën në ngarkim**  
( Firma di un genitore o di chi ne fa le veci )

NJOFTIM PËR FAMILJEN  
comunicazione per la famiglia

## NDËRPREJE E MËSIMEVE

### SOSPENSIONE DELLE LEZIONI

**SHKOLLA** \_\_\_\_\_  
scuola

**VITI SHKOLLOR** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**DATA** \_\_\_\_\_  
data

**Prindërve të nxënësit/ses** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **emri dhe mbiemri i fëmijës** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Ju komunikojmë se mësimet do të ndërpriten**  
Si comunica che le lezioni scolastiche sono sospese

**nga data** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_ **deri më datë** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_  
dal al

**PËR ARSYE**  
A causa di

- Feste**  
Festività
- Grevë**  
Sciopero
- Zgjedhje legislative**  
Elezioni politiche
- Arsye të tjera**  
Altro

\_\_\_\_\_  
**DREJTORIA**  
LA DIREZIONE

\_\_\_\_\_  
**Pasi merr njoftim: Firma e njerit nga prindërit ose e personit që ka fëmijën në ngarkim**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci per presa visione)

## **La famiglia comunica alla scuola**

Familja i komunikon shkollës

### **JUSTIFIM VONESE NË SHKOLLË**

### **Giustificazione Ritardo**

**Data** \_\_\_\_\_

**Prego di voler giustificare mia/o figlia/o** Justifikoj fëmijën tim

\_\_\_\_\_  
(nome cognome del figlio - emri dhe mbiemri i fëmijës)

**Che entrerà a scuola alle ore** (që do të hyjë në shkollë në orën \_\_\_\_\_  
**anzichè alle ore** (dhe jo në orën) \_\_\_\_\_

#### **Il ritardo è dovuto a:**

Arsyeja e vonesës është

- motivi familiari** / arsye familjare
- motivi di salute** / arsye shëndetsore

**(Firma e njërit nga prindët ose e personit që ka fëmijën në ngarkim)**

(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

FAMILJA NJOFTON SHKOLLEN  
la famiglia comunica alla scuola

**KËRKESË PËR TAKIM ME MËSUESIN**  
**RICHIESTA DI COLLOQUIO**

DATA \_\_\_\_\_

**Babai/Nëna e nxënësit/ses** \_\_\_\_\_  
Il genitore dell'alunno/a **emri dhe mbiemri i fëmijës** (nome e cognome del bambino)

**klasa** \_\_\_\_\_  
Classe

**dëshiron një takim me mësuesin** \_\_\_\_\_  
Desidera avere un colloquio con l'insegnante

**Ditën e** \_\_\_\_\_ **në orën** \_\_\_\_\_  
il giorno \_\_\_\_\_ alle ore

\_\_\_\_\_  
**Firma e njerit nga prindërit ose e personit që ka fëmijën në ngarkim**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

=====  
**Mësuesi ka mundësi t'ju takojë**  
L'insegnante è disponibile per un colloquio

**Ditën e** \_\_\_\_\_ **në orën** \_\_\_\_\_  
il giorno \_\_\_\_\_ alle ore

\_\_\_\_\_  
**Firma e mësuesit**  
Firma dell'insegnante

FAMILJA NJOFTON SHKOLLEN  
la famiglia comunica alla scuola

## NJOFTIM PËR MUNGESË

AVVERTIMENTO ANTICIPATO DI ASSENZA

DATA \_\_\_\_\_

**Njoftojmë mungesën në shkollë të fëmijës** \_\_\_\_\_

Si comunica che l'alunno/a dovrà assentarsi dalla scuola **emri dhe mbiemri i fëmijës** (nome cognome)

**nga data** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_ **deri më datë** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_  
Dal al

- Për arësye shëndetsore**  
(per motivi di salute)
- Për arësye familjare**  
(per motivi famigliari )

\_\_\_\_\_  
**Firma e njerit nga prindërit ose e personit që ka fëmijën në ngarkim**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

FAMILJA NJOFTON SHKOLLEN  
la famiglia comunica alla scuola

**DALJE NGA SHKOLLA PARA ORARIT TË ZAKONSHËM**  
**USCITA ANTICIPATA**

**DATA** \_\_\_\_\_

**Kërkojmë që fëmija të dalë nga shkolla para orarit.**  
Si chiede l'uscita anticipata da scuola dell'alunno

\_\_\_\_\_  
**emri dhe mbiemri i fëmijës** (nome cognome del bambino)

- Për arsye shëndetsore**  
Motivi di salute
- Për arsye familjare**  
Motivi familiari

**Fëmija autorizohet të dalë nga shkolla, i shoqëruar nga**  
Il bambino è autorizzato ad uscire con l'affido di

\_\_\_\_\_  
**emri dhe mbiemri i shoqëruesit**  
nome e cognome dell'accompagnatore

\_\_\_\_\_  
**Firma e njerit nga prindërit ose e personit që ka fëmijën në ngarkim**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

***ITALIANO – ARABO***

شهادة تصريح  
AUTOCERTIFICAZIONE

الموقع أسفله: على علم بالمسؤوليات التي يتحملها في حالة إعلانه عن الخطأ، يصرح أن:  
Il sottoscritto: consapevole della responsabilità cui va incontro in caso di dichiarazione non corrispondente  
al vero dichiara che

التلميذ

L'alunno/a

[مكان الميلاد] ولد ب  
è nato/a a

تاريخ الميلاد

luogo di nascita

مواطن ايطالي

è cittadino/a italiano/a

مواطن غير ايطالي

altra cittadinanza

من أي بلد

indicare quale

يسكن ب

via/piazza زنقة / ساحة

è residente a

الرقم الجبائي

codice fiscale

رقم التلفون

telefono o altro recapito

قادم من المدرسة

proviene dalla scuola

تلقى التطعيمات الاجبارية

È stato sottoposto alle vaccinazioni obbligatorie

NO  لا

SI  نعم

المرجو الادلاء بكتيب التطعيمات

(se si, allegare il libretto di vaccinazione)

أن عائلته تتكون من الأفراد التالية:  
che la propria famiglia convivente è composta da:

القراية (legame di parentela)	تاريخ و مكان الميلاد (Luogo e data di nascita)	الاسم و اللقب (Nome e cognome)

التاريخ \_\_\_\_\_ Data \_\_\_\_\_

التوقيع \_\_\_\_\_ Firma \_\_\_\_\_

التوقيع على الشهادة أعلاه يتم عند لحظة تقديم الطلب

N.B.(Firma di autocertificazione da sottoscrivere al momento della presenza della domanda)

الموقع أسفله يسمح للمدرسة باستعمال المعلومات المدلى بها حسب قانون 31-12-1996 رقم 675

Il sottoscritto autorizza l'utilizzo dei dati anagrafici secondo quanto previsto dalla legge 31.12.96 n.675

التاريخ \_\_\_\_\_ Data \_\_\_\_\_

التوقيع \_\_\_\_\_ Firma \_\_\_\_\_

# الديانة الكاثوليكية RELIGIONE CATTOLICA

استمارة خاصة بالتلاميذ الذين لا يخالطون دروس الديانة الكاثوليكية.  
Modulo integrativo per le scelte degli alunni che non si avvalgono dell'insegnamento della religione cattolica.

التلميذ

alunno

اختيار مخالطة دروس الديانة الكاثوليكية  
scelta di avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica

اختيار عدم مخالطة دروس الديانة الكاثوليكية  
scelta di non avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica

اشطب على المربع الذي يهمك  
la scelta si esercita contrassegnando la voce che interessa

Firma \_\_\_\_\_ التوقيع

للتلاميذ الذين لا يختارون دراسة الديانة الكاثوليكية  
Per gli alunni che non si avvalgono dell'insegnamento della religione cattolica

بالنسبة للتلاميذ الذين اختاروا عدم دراسة الديانة الكاثوليكية، يمكن لهم اختيار احدى الأنشطة التالية:  
Gli alunni che non si avvalgono dell'insegnamento della religione cattolica possono scegliere una fra le seguenti possibilità:

أنشطة دراسية تكوينية  
Attività didattiche e formative  
 أنشطة دراسة و أبحاث فردية بتوجيه المدرس  
Attività di studio e/o ricerca individuale con assistenza di personale docente

أنشطة دراسة و أبحاث فردية دون حضور المدرس  
Attività di studio e/o ricerca individuale senza assistenza di personale docente  
 الخروج من المدرسة  
Uscita dalla scuola

اشطب على المربع الذي يهمك  
Nota: la scelta si esercita contrassegnando la voce che interessa)

توقيع أحد الوالدين

Firma del genitore

التاريخ

معلومات عن التلميذ  
INFORMAZIONI SULL'ALUNNO

التلميذ

Alunno

ذكر Maschio  أنثى Femmina

ولد في \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
اليوم الشهر السنة  
giorno mese anno

ب

مكان الميلاد [ المدينة/ البلد ] luogo di nascita(villaggio/città/stato)

البلد الاصيلي

Nazionalità

الجنسية

Cittadinanza

العنوان بايطاليا

Indirizzo in Italia

تاريخ الوصول الى ايطاليا

Data dell'arrivo in Italia

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
اليوم الشهر السنة  
giorno mese anno

قادم من المدرسة

Scuola di provenienza

No  لا si  نعم

تابع دروسه في مدرسة الحضانة

Ha frequentato la scuola materna

لمدة السنوات

Per numero di anni

في البلد

Nel paese

No  لا si  نعم

تابع دروسه في المدرسة الابتدائية

Ha frequentato la scuola elementare

لمدة السنوات  
Per numero di anni

في البلد  
Nel paese

لا  No  نعم  si

تابع دروسه في مدرسة الاعدادية  
Ha frequentato la scuola media

لمدة السنوات  
Per numero di anni

في البلد  
Nel paese

لا شيء

Nulla

قليلة

Poca

متوسطة

Abbastanza

buona

حسنة  
Buona

معرفة اللغة الايطالية

Conoscenza della lingua italiana

معرفة لغات أخرى  
Conoscenza di altre lingue

مدارس حرة او حكومية سبق مخالطتها  
Scuole o corsi frequentati

اللغة الأم

Lingua d'origine

معرفة الاخوة و الاخوات للغة الايطالية

Conoscenza della lingua italiana di fratelli e sorelle

لا شيء

Nulla

قليلة

Poca

متوسطة

Abbastanza

buona

حسنة  
Buona

لغات اخرى يتكلمها الاخوة و الاخوات

Lingue conosciute da fratelli/sorelle

اذا لم يكن أحد أفراد العائلة يتكلم اللغة الايطالية أشر على اسم قريب أو صديق أو جار يتكلم الايطالية

Se nessuno della famiglia parla italiano indicare il nome di un parente, amico, o vicino che può aiutare nella comunicazione

## معلومات عن الوالدين

### INFORMAZIONI SUI GENITORI

الأب

(nome, cognome del padre)

الاسم و اللقب

Il padre

ولد في تاريخ

(data di nascita) تاريخ الميلاد

Nato il

مكان الميلاد

Luogo di nascita

العنوان بايطاليا

Indirizzo in Italia

رقم التلفون

Recapito telefonico

المهنة/ الحرفة

Professione

عنوان الشغل

Indirizzo lavoro

رقم تلفون العمل

Telefono di lavoro

المستوى الدراسي

Scuole frequentate

معرفة اللغة الايطالية

Conoscenza della lingua italiana

لا شئ

Nulla

قليلة

Poca

متوسطة

Abbastanza

حسنة

buona

Buona

معرفة لغات أخرى

Conoscenza di altre lingue

الأم  
La madre  
الاسم و اللقب  
(nome, cognome della madre)

ولدت في تاريخ  
Nata il  
تاريخ الميلاد  
(data di nascita)

مكان الميلاد  
Luogo di nascita

العنوان بايطاليا  
Indirizzo in Italia

رقم التلفون  
Recapito telefonico

المهنة/ الحرفة  
Professione

عنوان الشغل  
Indirizzo lavoro

رقم تلفون العمل  
Telefono di lavoro

المستوى الدراسي  
Scuole frequentate

معرفة اللغة الايطالية  
Conoscenza della lingua italiana  
لا شئ  قليلة  متوسطة  حسنة   
Nulla Poca Abbastanza buona Buona

معرفة لغات أخرى  
Conoscenza di altre lingue

بلاغ للعائلة  
comunicazione per la famiglia

طلب الموافقة على الجولات المدرسية  
AUTORIZZAZIONE USCITE

يسلم مملوءا و موقع عليه  
(consegnare compilato e firmato)

الموقع أسفله  
Io sottoscritto  
اسم و لقب الوالدة/ة (nome cognome del genitore)

والدة التلميذة/ة  
padre/madre dell'alunno/a  
اسم و لقب التلميذة/ة (nome cognome dell'alunno/a)

القسم  
della classe

الجنح  
sezione

أسمح لابني/ابنتي بالمشاركة في الجولات المدرسية التي يقوم بها المعلمون و يعتبرونها مهمة للبرنامج المدرسي  
خلال السنة الدراسية - 200 - 200

autorizzo mio/a figlio/a a partecipare per tutto l'anno scolastico 200\_-200\_ alle uscite che ciascun insegnante ritiene necessario effettuare per lo svolgimento della propria materia.

هذه الجولات مدتها قصيرة و تقام داخل مناطق البلدية.

Tale uscite saranno di breve durata e limitate all' ambito del territorio comunale.

التاريخ  
Data

التوقيع  
Firma  
-

بلاغ للعائلة  
comunicazione per la famiglia

رخصة الموافقة للمشاركة في الزيارات المدرسية

**AUTORIZZAZIONE USCITE-ESCURSIONI**

الموقع أسفله  
Io sottoscritto

---

الاسم و اللقب (nome cognome)

أب / أم التلميذة  
padre/madre dell'alunno/a

---

الذي يخالط مدرسة الحضانة  
frequentante la scuola materna

---

يسمح لابنه/ابنته المشاركة في الجولات البيئية  
autorizza il proprio figlio/a a partecipare ad eventuali escursioni ambientali

التي تقوم بها المدرسة [ مشيا او بالحافلة المدرسية ] ، زيارات او رحلات مدرسية  
nel corrente anno scolastico (a piedi o con pulmino):gite, viaggi di istruzione.

التاريخ  
Data

---

التوقيع  
Firma

---

بلاغ للعائلة  
comunicazione per la famiglia

غياب  
ASSENZE

السنة الدراسية  
Anno scolastico  
المدرسة  
Scuola

نخبر أن التلميذ  
Si comunica che l'alunno/a  
الاسم و اللقب (nome e cognome)

قسم  
classe  
جناح  
sezione

قد حضر للمدرسة دون تبرير سبب غيابه  
Si è presentato a scuola senza la giustificazione dell'assenza

في يوم  
del giorno

نطلب منكم اعلان سبب غيابه  
Pertanto si chiede di segnalare il motivo dell'assenza.

الادارة  
LA DIREZIONE

بلاغ الى العائلة  
comunicazione per la famiglia

طلب شهادة طبية  
**RICHIESTA CERTIFICATO MEDICO**

السنة الدراسية  
anno scolastico

المدرسة  
scuola

الى والدي التلميذ/ة  
Ai genitori dell'alunno/a

اسم و لقب التلميذ/ة (nome e cognome dell'alunno/a)

القسم  
della classe

الجناح  
sezione

من أجل المشاركة في الأنشطة الرياضية المدرسية، نطلب منكم إحضار شهادة طبية للتلميذ من الطبيب الشرعي

per la partecipazione del bambino/a alle attività sportive scolastiche, si chiede di consegnare a scuola il certificato di buona salute che può essere rilasciato dal proprio medico di famiglia.

الادارة  
la direzione

بلاغ الى العائلة  
comunicazione per la famiglia  
اجتماع نقابي

ASSEMBLEA SINDACALE IN ORARIO DI LAVORO

المدرسة \_\_\_\_\_  
scuola

السنة الدراسية \_\_\_\_\_  
anno scolastico

التاريخ \_\_\_\_\_  
data

الى والدي التلميذ/ة \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a  
اسم و لقب التلميذ/ة (nome e cognome dell'alunno/a)

القسم \_\_\_\_\_  
della classe

الجنح \_\_\_\_\_  
sezione

نخبر أنه في يوم \_\_\_\_\_  
Si comunica che il giorno

Dalle ore \_\_\_\_\_ من الساعة

Alle ore \_\_\_\_\_ الى الساعة

سيكون الأساتذة مشغولين في اجتماع نقابي أثناء أوقات العمل و لهذا ستبدأ الدروس على الساعة.....

Il personale della scuola sarà impegnato in un'assemblea sindacale in orario di lavoro. Le lezioni inizieranno quindi alle ore \_\_\_\_\_

و تنتهي في الساعة \_\_\_\_\_  
Termineranno quindi alle ore

الادارة \_\_\_\_\_  
la direzione

توقيع أحد الوالدين (Firma di un genitore o di chi ne fa le veci per presa visione)

بلاغ الى العائلة  
comunicazione per la famiglia

دعوة  
CONVOCAZIONE

السنة الدراسية  
anno scolastico

المدرسة  
scuola

عنوان المدرسة  
indirizzo della scuola

والدة التلميذ/ة  
padre/madre dell'alunno/a

اسم و لقب التلميذ/ة (nome cognome dell'alunno/a)

القسم  
della classe

الجنح  
sezione

مدعوون في يوم  
Sono invitati per il giorno

اجتماع مع الاساتذة

Per un colloquio con gli insegnanti.

اجتماع القسم

Per la riunione di classe.

تسليم النتائج

Consegna schede

الادارة

LA DIREZIONE

امضاء الوالدة او ولي الامر

(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

بلاغ الى العائلة  
COMUNICAZIONE ALLA FAMIGLIA  
توقيف الدروس  
SOSPENSIONE DELLE LEZIONI

----- المدرسة  
scuola  
----- السنة الدراسية  
anno scolastico  
----- تاريخ  
data  
----- الى والدي التلميذ  
Ai genitori dell'alunno/a  
(nome e cognome dell'alunno/a) اسم و لقب التلميذ

تعلن ان الدروس المدرسية ستتوقف  
Si comunica che le lezioni scolastiche sono sospese

----- من يوم  
Dal giorno  
----- الى يوم  
Al giorno  
لا سباب  
A causa di

- عطلة مدرسية  
Festività  
 اضراب  
Sciopero  
 انتخابات سياسية  
Elezioni politiche  
 اخر  
Altro

المدير  
LA DIREZIONE

امضاء الأب أو الأم

بلاغ العائلة للمدرسة  
famiglia comunica alla scuola

تبرير التأخر  
Giustificazione Ritardo

التاريخ  
Data

بهذا أبرر الدخول المتأخر لابني/ ابنتي  
Prego di voler giustificare mia/o figlia/o

الذي سيصل للمدرسة في الساعة \_\_\_\_\_  
Che entrerà a scuola alle ore \_\_\_\_\_

عوض الساعة \_\_\_\_\_  
anzichè alle ore \_\_\_\_\_

التأخر يرجع لـ  
Il ritardo è dovuto a:

أسباب عائلية   
motivi familiari

أسباب صحية   
motivi di salute

توقيع أحد الوالدين  
Firma di un genitore o di chi ne fa le veci

\_\_\_\_\_

بلاغ العائلة للمدرسة  
la famiglia comunica alla scuola

طلب لقاء مع الأساتذة  
RICHIESTA DI COLLOQUIO

التاريخ

Data

والد التلميذ/ة

Il genitore dell'alunno/a

اسم و لقب التلميذ (nome e cognome del bambino)

القسم

Classe

يريد اجتماعا مع الأستاذ

Desidera avere un colloquio con l'insegnante

في يوم

il giorno

على

الساعة

alle ore

امضاء الوالدة أو ولي الأمر

(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

الأستاذ موافق على الاجتماع

L'insegnante è disponibile per un colloquio

في يوم

il giorno

على

الساعة

alle ore

توقيع الأستاذ

Firma dell'insegnante

بلاغ العائلة للمدرسة  
la famiglia comunica alla scuola

بلاغ مسبق من اجل التغيب

AVVERTIMENTO ANTICIPATO DI ASSENZA

التاريخ DATA \_\_\_\_\_

نخبر أن التلميذ سيتغيب عن المدرسة \_\_\_\_\_  
الاسم و اللقب (nome cognome) si comunica che l'alunno/a dovrò assentarsi dalla scuola

من ----/--/--  
Dal  
الى ----/--/--  
al

لاسباب صحية  
Per motivi di salute  
 لاسباب عائلية  
Per motivi famigliari

توقيع الوالدة او ولي الامر  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

بلاغ العائلة للمدرسة  
la famiglia comunica alla scuola

خروج مسبق من المدرسة

**USCITA ANTICIPATA**

تاريخ

Data

نطلب أن يخرج التلميذ قبل انتهاء الحصص المدرسية  
Si chiede l'uscita anticipata da scuola dell'alunno

اسم و لقب التلميذ (nome cognome del bambino)

لاسباب صحية

Per motivi di salute

لاسباب عائلية

Per motivi familiari

يسمح للطفل أن يخرج برفقة

Il bambino è autorizzato ad uscire con l'affido di

اسم و لقب المرافق

nome cognome dell'accompagnatore

توقيع الوالدة او ولي الامر

(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci )

***ITALIANO – FRANCESE***

## AUTOCERTIFICATION AUTOCERTIFICAZIONE

**le soussigné: conscient de la responsabilité que je cours en cas de fausse déclaration, je déclare que :**  
Il sottoscritto: consapevole della responsabilità cui va incontro in caso di dichiarazione non corrispondente al vero dichiara che

**L'élève** \_\_\_\_\_

L'alunno/a

**Est Né/e à** \_\_\_\_\_ **le** \_\_\_ / \_\_\_ / \_\_\_\_\_  
è nato/a a \_\_\_\_\_ il

**Est citoyen/ne italien/ne**  
è cittadino/a italiano/a

**Autre citoyenneté** \_\_\_\_\_ **indiquer laquelle** \_\_\_\_\_  
altra cittadinanza (indica quale)

**est resident à** \_\_\_\_\_ **rue/place** \_\_\_\_\_  
è residente a \_\_\_\_\_ via/piazza

**code fiscal** (codice fiscale) \_\_\_\_\_

**numéro de téléphone** (tel. o altro recapito) \_\_\_\_\_

**L'école de provenance** (Proviene dalla scuola) \_\_\_\_\_

**a été/e soumis/e à la vaccination obligatoire** /È stato sottoposto/a alle vaccinazioni obbligatorie

- OUI** (SI)  
 **NON** (NO)

**((Si oui joindre le libret de vaccination)/(se sì, allegare il libretto di vaccinazione)**

**que la famille convivente est composée par:/(che la propria famiglia convivente è composta da:**

<b>Nom et prénom</b> (cognome e nome)	<b>Lieu et date de naissance</b> (Luogo e data di nascita)	<b>Liens parentals</b> (Legami di parentela)

Data \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ **firma**

**N.B.(Signer l'autocertification à souscrire au moment de cette demande)**  
N.B.(Firma di autocertificazione da sottoscrivere al momento della presenza della domanda)

Le soussigné autorise l'utilisation de ses coordonnées en ce qui concerne la loi 31.12.96 n.675

**Il sottoscritto autorizza l'utilizzo dei dati anagrafici secondo quanto previsto dalla legge 31.12.96 n.675**

**Date** \_\_\_\_\_

**Firma** \_\_\_\_\_

Signature

## RELIGION CATHOLIQUE RELIGIONE CATTOLICA

### Formulaire complémentaire des élèves qui ne suivent pas l'enseignement de la religion catholique

Modulo integrativo per le scelte degli alunni che non si avvalgono dell'insegnamento della religione cattolica.

ELEVE \_\_\_\_\_

Alunno \_\_\_\_\_ prénom et nom (nome, cognome).

L'état Italien assure l'enseignement de la religion catholique dans les écoles de tout ordre et grade en conformité à l'accord qui apporte des modifications au concordat de Latran (art. 9.2) ce formulaire constitue une demande de l'autorité scolaire selon l'exercice du droit de choisir d'avoir ou non un l'enseignement catholique. Le choix opéré à l'acte de l'inscription a effet toute l'année scolaire dont elle fait référence.

(Permesso che lo Stato Italiano assicura l'insegnamento della religione cattolica nelle scuole di ogni ordine e grado in conformità all'accordo che apporta modifiche al Concordato Lateranense (art.9.2) il presente modulo costituisce richiesta dell'autorità scolastica in ordine all'esercizio del diritto di scegliere se avvalersi o non avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica. La scelta operata all'atto dell'iscrizione ha effetto per l'intero anno scolastico cui si riferisce.

**☒ Choix de suivre l'enseignement de la religion catholique**

scelta di avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica

**☒ Choix de ne pas suivre l'enseignement de la religion catholique**

scelta di non avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica

**Mettre une croix devant le choix fait**

la scelta si esercita contrassegnando la voce che interessa

Firma \_\_\_\_\_

signature

### POUR LES ELEVES QUI NE SUIVENT PAS L'ENSEIGNEMENT CATHOLIQUE

Per gli alunni che non si avvalgono dell'insegnamento della religione cattolica

### Les élèves qui ne suivent pas l'enseignement de la religion catholique peuvent choisir une de ces possibilités:

Gli alunni che non si avvalgono dell'insegnamento della religione cattolica possono scegliere una fra le seguenti possibilità:

- Activité didactique et formative**  
Attività didattiche e formative
- Activité d'étude et/ou recherche individuelle avec l'aide du personnel enseignant**  
Attività di studio e/o ricerca individuale con assistenza di personale docente
- Activité d'étude et/ ou recherche individuelle sans l'aide du personnel enseignant**  
Attività di studio e/o ricerca individuale senza assistenza di personale docente
- Sortie de l'école**  
Uscita dalla scuola

**Mettre une croix devant le choix fait..**

Nota:la scelta si esercita contrassegnando la voce che interessa



**Pour combien d'années** \_\_\_\_\_

Per numero di anni

**Dans le pays** \_\_\_\_\_

Nel paese

**Connaissance de la langue Italienne**

Conoscenza della lingua italiana

- bonne**                       **assez bonne**                       **peu**                       **nul**  
buona                      abbastanza buona                      poca                      nulla

**Connaissance d'autre langues:** \_\_\_\_\_

Conoscenza di altre lingue

**Ecole ou cours suivis** \_\_\_\_\_

Scuole o corsi frequentati

**Langue d'origine** \_\_\_\_\_

Lingua d'origine

**Connaissance de la langue italienne des frères et soeurs**

Conoscenza della lingua italiana di fratelli e sorelle

- Bonne**      **assez bonne**      **peu**      **nul**     
Buona      Abbastanza buona                      poca                      nulla

**Langues parlées des frères et soeurs** \_\_\_\_\_

Lingue conosciute da fratelli/sorelle

**Si personne parle pas italien faites connaitre le nom d'un parent, ami/e ou voisin qui peut aider à communiquer.**

Se nessuno della famiglia parla italiano indicare il nome di un parente, amico, o vicino che può aiutare nella comunicazione

\_\_\_\_\_

# INFORMATIONS SUR LES PARENTS

## INFORMAZIONI SUI GENITORI

**Le père** \_\_\_\_\_

Il padre \_\_\_\_\_ **nome et prénom du père** (nome, cognome del padre)

**Né le** \_\_\_\_\_ **à** \_\_\_\_\_

Nato il **date de naissance** (data di nascita) a \_\_\_\_\_ **lieu de naissance** (luogo di nascita)

**Adresse en Italie** \_\_\_\_\_

Indirizzo in Italia

**Numero de téléphone** \_\_\_\_\_

Recapito telefonico

**profession** \_\_\_\_\_

Professione

**Adresse du travail** \_\_\_\_\_

Indirizzo lavoro

**Téléphone du travail** \_\_\_\_\_

Telefono di lavoro

**École fréquentées** \_\_\_\_\_

Scuole frequentate

### Connaissance de la langue italienne:

Conoscenza della lingua italiana

**Bonne**

Buona

**assez bonne**

Abbastanza buona

**peu**

poca

**nul**

nulla

**Connaissance d'autres langues** \_\_\_\_\_

Conoscenza di altre lingue

=====

**la mère** \_\_\_\_\_

La madre \_\_\_\_\_ **nome et prénom** (nome, cognome della madre)

**Née le** \_\_\_\_\_ **à** \_\_\_\_\_

Nata il **date de naissance** (data di nascita) a \_\_\_\_\_ **lieu de naissance** (luogo di nascita)

**Adresse en Italie** \_\_\_\_\_

Indirizzo in Italia

**Numero de téléphone** \_\_\_\_\_

Recapito telefonico

**profession** \_\_\_\_\_

Professione

**Adresse du travail** \_\_\_\_\_  
Indirizzo lavoro

**Téléphone du travail** \_\_\_\_\_  
Telefono di lavoro

**École fréquentées** \_\_\_\_\_  
Scuole frequentate

**Connaissance de la langue italienne:**

Conoscenza della lingua italiana

**Bonne**

Buona

**assez bonne**

Abbastanza buona

**peu**

Poca

**nul**

nulla

**Connaissance d'autres langues** \_\_\_\_\_  
Conoscenza di altre lingue

**AUTORISATION EXCURSIONS**  
AUTORIZZAZIONE USCITE

**Consigner rempli et signé**  
(consegnare compilato e firmato)

**Le soussigné** \_\_\_\_\_  
Io sottoscritto \_\_\_\_\_ **(prenom et nom du parent)** nome cognome del genitore

**Père/Mère de l'élève** \_\_\_\_\_  
padre/madre dell'alunno/a \_\_\_\_\_ **(prenom et nom de l'élève)** nome cognome dell'alunno/a

**de la classe** \_\_\_\_\_ **session** \_\_\_\_\_  
della classe \_\_\_\_\_ sezione \_\_\_\_\_

**J'autorise mon enfant à participer pour toute l'année scolaire 200\_-200\_ aux sorties que chaque enseignant juge nécessaire pour le développement de la matière.**

autorizzo mio/a figlio/a a partecipare per tutto l'anno scolastico 200\_-200\_ alle uscite che ciascun insegnante ritiene necessario effettuare per lo svolgimento della propria materia.

**Les sorties seront brèves et auront lieu dans le territoire de la commune.**  
Tale uscite saranno di breve durata e limitate all'ambito del territorio comunale.

Data \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**Signature**  
Firma

**Communication à la famille**  
comunicazione per la famiglia

**SORTIES / VOYAGES SCOLAIRES**  
**DEMANDE D'AUTORISATION**

**USCITE/GITE SCOLASTICHE**  
richiesta di autorizzazione

**Aux parents de l'élève** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **nom et prénom de l'élève**(nome e cognome dell'alunno/a)

**On communique que**  
Si comunica che

**Pour le jour** \_\_\_\_\_  
Per il giorno

**De :** \_\_\_\_\_ **A** \_\_\_\_\_  
dalle ore alle ore

**L'école a organisé une sortie / visite guidée**  
la scuola ha organizzato una gita / visita guidata

**A** \_\_\_\_\_  
a

\_\_\_\_\_  
**la direction**  
la direzione

**Le soussigné autorise la participation de l'enfant**  
Il sottoscritto autorizza la partecipazione del bambino/a

**A la sortie / visite**  
alla gita/visita

**OUI**(si)

**NON**(no)

\_\_\_\_\_  
**Signature d' un parent ou du tuteur**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci )

AUTORISATION EXCURSIONS  
AUTORIZZAZIONE USCITE-ESCURSIONI

**Je soussigné** \_\_\_\_\_  
Io sottoscritto \_\_\_\_\_ **prénom et nom** (nome cognome)

**Père/Mère de l'élève** \_\_\_\_\_  
**padre/madre dell'alunno/a**

**frequentant l'école maternelle** \_\_\_\_\_  
frequentante la scuola materna

**autorise mon fils à participer aux éventuels excursions**  
autorizza il proprio figlio/a a partecipare ad eventuali escursioni ambientali

**au cours de l'année scolaire (à pied ou avec le bus scolaire): excursions, voyages d'instruction**  
nel corrente anno scolastico (a piedi o con pulmino): gite, viaggi di istruzione.

**Date** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**Signature de l'un des parents**  
Firma del genitore

**communication pour la famille**  
comunicazione per la famiglia

**ABSENCES**  
ASSENZE

**Année scolaire** \_\_\_\_\_  
Anno scolastico

**Ecole** \_\_\_\_\_  
Scuola

**On communique que l'élève** \_\_\_\_\_  
Si comunica che l'alunno/a **prénom et nom** (nome e cognome)

**classe** \_\_\_\_\_  
classe

**section** \_\_\_\_\_  
sezione

**S'est présenté a l'école sans justification d'absence**  
Si è presentato a scuola senza la giustificazione dell'assenza

**Du jour** \_\_\_\_\_  
del giorno

**on demande de signaler le motif de l'absence**  
Pertanto si chiede di segnalare il motivo dell'assenza.

---

**LA DIRECTION**  
LA DIREZIONE

**Communication pour la famille**  
comunicazione per la famiglia

DEMANDE D'UN CERTIFICAT MEDICAL  
**RICHIESTA CERTIFICATO MEDICO**

**Année scolaire** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**école** \_\_\_\_\_  
scuola

**Aux parents de l'élève** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **prénom et nom de l'élève**(nome e cognome dell'alunno/a)

**Classe** \_\_\_\_\_ **section** \_\_\_\_\_  
Classe Sezione

**Pour la participation de l'enfant aux activités sportives scolaires on demande de porter à l'école Le certificat de bonne santé relâché par le propre médecin de famille**

Per la partecipazione del bambino/a alle attività sportive scolastiche, si chiede di consegnare a scuola il certificato di buona salute che può essere rilasciato dal proprio medico di famiglia.

\_\_\_\_\_  
**la direction**  
la direzione

**COMMUNICATION POUR LA FAMILLE**  
comunicazione per la famiglia

**ASSEMBLEE SYNDICAL DURANT LES HEURES DE TRAVAIL**

**ASSEMBLEA SINDACALE IN ORARIO DI LAVORO**

**Ecole** \_\_\_\_\_  
scuola

**Année scolaire** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**Date** \_\_\_\_\_  
data

**Au parents de l'élève** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a \_\_\_\_\_ prenom et nom de l'élève (nome e cognome dell'alunno/a)

**Classe et section**  
Classe e sezione \_\_\_\_\_

**On communique que le**  
**jour** \_\_\_\_\_  
Si comunica che il giorno

**De** \_\_\_\_\_ **A** \_\_\_\_\_  
Dalle ore \_\_\_\_\_ alle ore \_\_\_\_\_

**Le personnel de l'école participera à une réunion syndical durant les heures de travail. Les leçons commenceront donc à:** \_\_\_\_\_

Il personale della scuola sarà impegnato in un'assemblea sindacale in orario di lavoro. Le lezioni inizieranno quindi alle ore

**Et termineront donc à:** \_\_\_\_\_  
Termineranno quindi alle ore

\_\_\_\_\_  
**LA DIRECTION**  
LA DIREZIONE

\_\_\_\_\_  
**signature d'un parent ou du tuteur**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci per presa visione)

**COMMUNICATION POUR LA FAMILLE**  
Comunicazione per la famiglia

**CONVOCATION**  
CONVOCAZIONE

**ANNEE SCOLAIRE** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**ECOLE** \_\_\_\_\_  
scuola

**ADRESSE DE L'ECOLE** \_\_\_\_\_  
indirizzo della scuola

**Parents de l'élève** \_\_\_\_\_  
I genitori dell'alunno/a **nom et prénom de l'élève** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Classe** \_\_\_\_\_ **section** \_\_\_\_\_  
Classe \_\_\_\_\_ Sezione \_\_\_\_\_

**Sont invités pour le jour** \_\_\_\_\_  
Sono invitati per il giorno

- Pour un entretien avec les enseignants.**  
Per un colloquio con gli insegnanti.
- Pour la réunion de classe.**  
Per la riunione di classe.
- Pour la remise des bulletins**  
Consegna schede

\_\_\_\_\_  
**LA DIRECTION**  
LA DIREZIONE

\_\_\_\_\_  
**Signature des parents ou du tuteurs**  
( Firma di un genitore o di chi ne fa le veci )

comunicazione per la famiglia

## Suspension des leçons

### SOSPENSIONE DELLE LEZIONI

**ÉCOLE** \_\_\_\_\_  
scuola

**ANNÉE SCOLAIRE** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**DATE** \_\_\_\_\_  
Data sospensione lezioni

**Aux parents de l'élève** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **Prénom et Nom de l'élève** (nome e cognome dell'alunno/a)

**On communique que les leçons scolaires sont suspendues**  
Si comunica che le lezioni scolastiche sono sospese

**Du** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_ **A** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_  
dal al

**A cause de**  
A causa di

- Jour férié**  
Festività
- Grève**  
Sciopero
- Elections politiques**  
Elezioni politiche
- Autre**  
Altro

\_\_\_\_\_  
**LA DIRECTION**  
LA DIREZIONE

\_\_\_\_\_  
**Signature d'un parent ou du tuteur**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci per presa visione)

## **La famiglia comunica alla scuola**

La famille communique à l'école

### **JUSTIFICATION DE RETARD**

Giustificazione Ritardo

**Date** \_\_\_\_\_

**Prego di voler giustificare mia/o figlia/o**

Nous voudrions justifier le retard de mon fils/ma fille

\_\_\_\_\_  
(nome cognome del figlio – nom e prénom du fils)

**Che entrerà a scuola alle ore** (qui entrera à \_\_\_\_ h  
**anzichè alle ore** (au lieu de ) \_\_\_\_\_ h

**Il ritardo è dovuto a:**

le retard est du à

- motivi familiari** / motif de famille
- motivi di salute** / motif du santé

---

**(signature d'un des parents ou du tuteur )**

(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

**La famille communique à l'école**  
la famiglia comunica alla scuola

**DEMANDE POUR UN ENTRETIEN**  
**RICHIESTA DI COLLOQUIO**

DATE \_\_\_\_\_

**Le parent de l'élève** \_\_\_\_\_  
Il genitore dell'alunno/a **nom et prénom de l'enfant**(nome e cognome del bambino)

**Classe** \_\_\_\_\_  
Classe

**Désirerait avoir un entretien avec l'enseignant** \_\_\_\_\_  
Desidera avere un colloquio con l'insegnante

**Le jour** \_\_\_\_\_ **à** \_\_\_\_\_  
il giorno \_\_\_\_\_ alle ore \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**Signature d'un des parents ou du tuteur**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

=====

**L'enseignant est disponible pour un entretien**  
L'insegnante è disponibile per un colloquio

**Le jour** \_\_\_\_\_ **à** \_\_\_\_\_  
il giorno \_\_\_\_\_ alle ore \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**Signature de l'enseignant**  
Firma dell'insegnante

**La famille communique à l'école**  
la famiglia comunica alla scuola

DEMANDE ANTICIPEE D' ABSCENCE

**AVVERTIMENTO ANTICIPATO DI ASSENZA**

DATE \_\_\_\_\_

**On communique que l'élève devra s'absenter de l'école**

Si comunica che l'alunno/a dovrà assentarsi dalla scuola **nom et prénom**(nome cognome)

**Du** \_\_\_ / \_\_\_ / \_\_\_ **Au** \_\_\_ / \_\_\_ / \_\_\_  
Dal \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_

- Pour motif de santé**  
(per motivi di salute)
- Pour motif de famille**  
(per motivi famigliari )

\_\_\_\_\_  
**Signature d'un parent ou du tuteur**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le vece)

**La famille communique à l'école**  
la famiglia comunica alla scuola

**SORTIE ANTICIPEE**

**USCITA ANTICIPATA**

**DATE** \_\_\_\_\_

**On demande la sortie anticipée de l'élève**  
Si chiede l'uscita anticipata da scuola dell'alunno

\_\_\_\_\_  
**prénom et nom de l'enfant**(nome e cognome del bambino)

- Motif de santé**  
Motivi di salute
- Motif de famille**  
Motivi familiari

**L'enfant est autorisé à sortir étant accompagné de**  
Il bambino è autorizzato ad uscire con l'affido di

\_\_\_\_\_  
**prénom et nom de l'accompagnateur**  
nome e cognome dell'accompagnatore

\_\_\_\_\_  
**Signature d'un des parents ou du tuteur**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

**ITALIANO – INGLESE**

## AUTOCERTIFICATION AUTOCERTIFICAZIONE

**The undersigning: aware of my responsibility in case of false declarations, affirms that:**

(Il sottoscritto: consapevole della responsabilità cui va incontro in caso di dichiarazione non corrispondente al vero dichiara che:)

**The student** \_\_\_\_\_

L'alunno/a

**Was born in** \_\_\_\_\_ **the** \_\_\_ / \_\_\_ / \_\_\_\_\_  
è nato/a a \_\_\_\_\_ il

**Is an Italian citizen**

è cittadino/a italiano/a

**Another citizenship indicate which** \_\_\_\_\_  
altra cittadinanza (indica quale)

**Resides in** \_\_\_\_\_ **at the address** \_\_\_\_\_  
è residente a \_\_\_\_\_ (Comune) via/piazza \_\_\_\_\_

**identification number (codice fiscale)** \_\_\_\_\_

**telephone or another form of contact (tel. o altro recapito)** \_\_\_\_\_

**Comes from (Proviene dalla scuola)** \_\_\_\_\_  
(name of School)

**Has undergone all required vaccinations / (È stato sottoposto/a alla vaccinazioni obbligatorie)**

**Yes (SI)**

**No (NO)**

**(if yes, please include record of vaccination)/(se si, allegare il libretto di vaccinazione)**

**The family living together includes the following members:/(che la propria famiglia convivente è composta da:**

<b>Name and last name</b> (cognome e nome)	<b>Place and date of birth</b> (Luogo e data di nascita)	<b>Relationship</b> (Legami di parentela)

**Date (data)** \_\_\_\_\_

**Signature (firma)** \_\_\_\_\_

**Signature of autocertification: must be signed at the moment of submission.**  
N.B.(Firma di autocertificazione da sottoscrivere al momento della presenza della domanda)

Il sottoscritto autorizza l'utilizzo dei dati anagrafici secondo quanto previsto dalla legge 31.12.96 n.675

Date \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

## CATHOLIC RELIGIOUS EDUCATION RELIGIONE CATTOLICA

**Supplementary form for the student that chooses not to take part of Catholic religious education classes for the school year: 200\_/200\_**

Modulo integrativo per le scelte degli alunni che non si avvalgono dell'insegnamento della religione cattolica.

**STUDENT** \_\_\_\_\_

Alunno **name and last name** (nome, cognome)

**Considering that the Italian State guarantees the teaching of Catholic religion at all levels of the school system as accorded in the agreement that modifies the Lateranensis Concordat (art. 9.2), this form is a request from the School authority to the students to exercise their right to avail themselves or not of the teaching of Catholic religion . The choice, done at the moment of matriculation, is valid for the entire school year. Please check your preference.**

(Premesso che lo Stato Italiano assicura l'insegnamento della religione cattolica nelle scuole di ogni ordine e grado in conformità all'accordo che apporta modifiche al Concordato Lateranense (art.9.2) il presente modulo costituisce richiesta dell'autorità scolastica in ordine all'esercizio del diritto di scegliere se avvalersi o non avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica. La scelta operata all'atto dell'iscrizione ha effetto per l'intero anno scolastico cui si riferisce. La scelta si esercita contrassegnando la voce che interessa.)

- chooses to participate in Catholic religious education classes**  
scelta di avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica
- chooses not to participate in Catholic religious education classes**  
scelta di non avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica

Signature \_\_\_\_\_

### **THE STUDENT WHO DECIDES NOT TO PARTICIPATE IN CATHOLIC RELIGIOUS EDUCATION CLASSES MAY CHOOSE ONE OF THE FOLLOWING ALTERNATIVE ACTIVITIES:**

Gli alunni che non si avvalgono dell'insegnamento della religione cattolica possono scegliere una fra le seguenti possibilità:

- Didactic and formative activities**  
Attività didattiche e formative
- Teacher guided study and reasearch ativities**  
Attività di studio e/o ricerca individuale con assistenza di personale docente
- Unguided study and research activities**  
Attività di studio e/o ricerca individuale senza assistenza di personale docente
- School dismissal**  
Uscita dalla scuola

**Note. Choose the activity you are interested in.**

Nota: la scelta si esercita contrassegnando la voce che interessa

Date/data \_\_\_\_\_

Parent signature/firma del genitore \_\_\_\_\_



**How many years** \_\_\_\_\_  
Per numero di anni

**In which country** \_\_\_\_\_  
Nel paese

**Your knowledge of the Italian language**

Conoscenza della lingua italiana

**good**                       **good enough**                       **poor**                       **nothing**  
Buona                      Abbastanza buona                      Poca                      Nulla

**Other languages you know** \_\_\_\_\_  
Conoscenza di altre lingue

**Schools and courses you have attended** \_\_\_\_\_  
Scuole o corsi frequentati

**Your mother tongue** \_\_\_\_\_  
Lingua d'origine

**Knowledge of Italian of your siblings**

Conoscenza della lingua italiana di fratelli e sorelle

**good**                       **good enough**                       **poor**                       **nothing**  
Buona                      Abbastanza buona                      Poca                      Nulla

**Other languages your siblings know** \_\_\_\_\_  
Lingue conosciute da fratelli/sorelle

**If nobody in your family speaks Italian, indicate a relative, friend or neighbor that could help you communicate.**  
Se nessuno della famiglia parla italiano indicare il nome di un parente, amico, o vicino che può aiutare nella comunicazione

\_\_\_\_\_

---

## INFORMATION ON STUDENT'S PARENTS INFORMAZIONI SUI GENITORI

**Father:** \_\_\_\_\_  
Il padre **name and last name** (nome e cognome)

**Born the** \_\_\_\_\_ **in** \_\_\_\_\_  
Nato il **date of birth** (data di nascita) a **place of birth** (luogo di nascita)

**Address in Italy** \_\_\_\_\_  
Indirizzo in Italia

**Telephone** \_\_\_\_\_  
Recapito telefonico

**Profession** \_\_\_\_\_  
Professione

**Work address** \_\_\_\_\_  
Indirizzo lavoro

**Telephone at work** \_\_\_\_\_  
Telefono di lavoro

**Studies** \_\_\_\_\_  
Scuole frequentate

**Knowledge of Italian:**  
Conoscenza della lingua italiana

**Good**       **Good enough**       **Poor**       **None**  
Buona      Abbastanza buona      Poca      Nulla

**Other languages you know** \_\_\_\_\_  
Conoscenza di altre lingue

=====

**Mother** \_\_\_\_\_  
La madre **name and last name** (nome e cognome)

**Born the** \_\_\_\_\_ **in** \_\_\_\_\_  
Nata il **date of birth** (data di nascita) a **place of birth** (luogo di nascita)

**Address in Italy** \_\_\_\_\_  
Indirizzo in Italia

**Telephone** \_\_\_\_\_  
Recapito telefonico

**Profession** \_\_\_\_\_  
Professione

**Address at work** \_\_\_\_\_  
Indirizzo lavoro

**Telephone at work** \_\_\_\_\_  
Telefono di lavoro

**Studies** \_\_\_\_\_  
Scuole frequentate

**Knowledge of Italian:**  
conoscenza della lingua italiana

**Good**                       **Good enough**                       **Poor**                       **None**  
Buona                      Abbastanza buona                      Poca                      Nulla

**Other languages known by the mother** \_\_\_\_\_  
Conoscenza di altre lingue

**OUTINGS AUTHORIZATION**  
AUTORIZZAZIONE USCITE

**Hand in this form completed and signed**  
(consegnare compilato e firmato)

**I, the undersigning** \_\_\_\_\_  
Io sottoscritto \_\_\_\_\_ **(name and last name)** nome cognome del genitore

**Parent of the student** \_\_\_\_\_  
padre/madre dell'alunno/a \_\_\_\_\_ **(name and last name)** nome cognome dell'alunno/a

**of the class** \_\_\_\_\_ **section** \_\_\_\_\_  
della classe \_\_\_\_\_ sezione \_\_\_\_\_

**authorize that my son/daughter shall take part during the whole 200\_\_-200\_\_ academic year in all outings/trips each of his/her teachers considers appropriate for the development of his/her subject.**  
autorizzo mio/a figlio/a a partecipare per tutto l'anno scolastico 200\_\_-200\_\_ alle uscite che ciascun insegnante ritiene necessario effettuare per lo svolgimento della propria materia.

**Such outings will be brief and limited to the territory of the Comune.**  
Tale uscite saranno di breve durata e limitate all' ambito del territorio comunale.

**Date (Data)** \_\_\_\_\_

**Signature (Firma)**

\_\_\_\_\_

**Announcement for the family**  
comunicazione per la famiglia

**VISITS/FIELDTRIPS—FOR YOUR APPROVAL**

**USCITE/GITE SCOLASTICHE**  
**richiesta di autorizzazione**

**To the parents of** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **name and last name of student** (nome e cognome dell'alunno/a)

**We inform you that:**  
Si comunica che

**On the following date** \_\_\_\_\_  
Per il giorno

**from** \_\_\_\_\_ **to** \_\_\_\_\_  
dalle ore alle ore

**the school has organized a guided visit/fieldtrip**  
la scuola ha organizzato una gita / visita guidata

**to** \_\_\_\_\_  
a

\_\_\_\_\_  
**the office of the Director**  
la direzione

**I, the undersigning, authorize the participation of my son/daughter**  
Il sottoscritto autorizza la partecipazione del bambino/a

**To the visit/fieldtrip**  **YES** (si)  **NO** (no)  
alla gita/visita

\_\_\_\_\_  
**Signature of a parent or tutor**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

**EXCURSION-FIELD TRIP AUTHORIZATION**

**AUTORIZZAZIONE USCITE-ESCURSIONI**

I, the undersigned, \_\_\_\_\_  
Io sottoscritto \_\_\_\_\_ name and last name (nome cognome)

**Father/mother of the student** \_\_\_\_\_  
**padre/madre dell'alunno/a** **(name of student)**

**who attends the pre-school** \_\_\_\_\_  
frequentante la scuola materna (school name)

**authorize my son/daughter to participate in possible educational outings**  
autorizza il proprio figlio/a a partecipare ad eventuali escursioni ambientali

**during the current school year (on foot or by bus): excursions, field trips.**  
nel corrente anno scolastico (a piedi o con pulmino): gite, viaggi di istruzione.

**Date** \_\_\_\_\_

**Parent signature**  
(firma del genitore)

\_\_\_\_\_

**Parents Announcement**  
comunicazione per la famiglia

**Absenses**

**ASSENZE**

**School year** \_\_\_\_\_  
Anno scolastico

**School** \_\_\_\_\_  
Scuola

**We inform you that the student** \_\_\_\_\_  
Si comunica che l'alunno/a **name and last name** (nome e cognome)

**class** \_\_\_\_\_ **section** \_\_\_\_\_  
classe sezione

**has come to class without the necessary justification for his/her absence**  
Si è presentato a scuola senza la giustificazione dell'assenza

**of** \_\_\_\_\_  
del giorno

**Therefore we require due explanation.**  
Pertanto si chiede di segnalare il motivo dell'assenza.

\_\_\_\_\_  
**The Board**  
LA DIREZIONE

**Announcement for the family**  
comunicazione per la famiglia

## **REQUEST OF MEDICAL CERTIFICATE**

### **RICHIESTA CERTIFICATO MEDICO**

**School year** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**School** \_\_\_\_\_  
scuola

**To the parents of** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **name and last name of student** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Class** \_\_\_\_\_ **section** \_\_\_\_\_  
Classe Sezione

**In order for your son/daughter to participate in school sport's activities, it is required that you bring to school a student's health certificate that can be obtained from your own family doctor or pediatrician.** Per la partecipazione del bambino/a alle attività sportive scolastiche, si chiede di consegnare a scuola il certificato di buona salute che può essere rilasciato dal proprio medico di famiglia.

\_\_\_\_\_  
**The Director's office**  
la direzione

**Announcement for the family**  
comunicazione per la famiglia

**UNION ASSEMBLY DURING SCHOOL HOURS**  
**ASSEMBLEA SINDACALE IN ORARIO DI LAVORO**

**SCHOOL** \_\_\_\_\_  
scuola

**SCHOOL YEAR** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**DATE** \_\_\_\_\_  
data

**TO THE PARENTS**  
**OF** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a \_\_\_\_\_ name and last name of the student (nome e cognome  
dell'alunno/a)

**Class and section** \_\_\_\_\_  
Classe e sezione

**We would like to inform you that on**

\_\_\_\_\_ (date/data)  
Si comunica che il giorno

**From** \_\_\_\_\_ **to** \_\_\_\_\_  
Dalle ore \_\_\_\_\_ alle ore

**School staff will hold a union assembly during working hours. Therefore, classes will begin at the following time** \_\_\_\_\_

Il personale della scuola sarà impegnato in un'assemblea sindacale in orario di lavoro. Le lezioni inizieranno quindi alle ore

**And will end at** \_\_\_\_\_  
Termineranno quindi alle ore

\_\_\_\_\_  
THE SCHOOL ADMINISTRATION

LA DIREZIONE

---

**SIGNATURE OF A PARENT OR TUTOR**

(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci per presa visione)

**ANNOUNCEMENT FOR PARENTS**

comunicazione per la famiglia

**CONVOCACION  
CONVOCAZIONE**

**SCHOOL YEAR** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**SCHOOL** \_\_\_\_\_  
scuola

**SCHOOL ADDRESS** \_\_\_\_\_  
indirizzo della scuola

**THE PARENTS OF THE STUDENT** \_\_\_\_\_  
I genitori dell'alunno/a \_\_\_\_\_ name and last name (nome e cognome dell'alunno/a)

**Class** \_\_\_\_\_ **section** \_\_\_\_\_  
Classe \_\_\_\_\_ Sezione \_\_\_\_\_

**Are invited on** \_\_\_\_\_  
Sono invitati per il giorno (date)

- For a parents/teachers colloquium.**  
Per un colloquio con gli insegnanti.
- For a class meeting.**  
Per la riunione di classe.
- For handing in evaluations.**  
Per consegna schede

---

**The office of the Director**  
LA DIREZIONE

---

**Signature of one of the parents or tutor**  
( Firma di un genitore o di chi ne fa le veci )

**We inform the family**  
comunicazione per la famiglia

**CLASS CANCELLATION**  
**SOSPENSIONE DELLE LEZIONI**

**SCHOOL** \_\_\_\_\_  
scuola

**SCHOOL YEAR** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**DATE** \_\_\_\_\_  
data

**To the parents of the student** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **name and last name** (nome e cognome dell'alunno/a)

**We inform you that school classes will be cancelled**  
Si comunica che le lezioni scolastiche sono sospese

**from** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_ **to** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_  
dal al

**Due to**  
A causa di

- Holiday**  
Festività
- Strike**  
Sciopero
- Political elections**  
Elezioni politiche
- Other**  
Altro

\_\_\_\_\_  
**THE BOARD**  
LA DIREZIONE

\_\_\_\_\_  
**Signature of a parent or tutor**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci per presa visione)

**THE FAMILY INFORMS THE SCHOOL**  
**La famiglia comunica alla scuola**

**JUSTIFICATION IN CASE OF LATENESS**  
**Giustificazione Ritardo**

Date (data) \_\_\_\_\_

**We ask you to excuse our son/daughter** \_\_\_\_\_  
(Prego di voler giustificare mia/o figlia/o) name and last name (nome e cognome)

**he/she will enter school at** \_\_\_\_\_ **instead of at** \_\_\_\_\_  
(Che entrerà a scuola alle ore) (anzichè alle)

**the delay is due to:**  
(Il ritardo è dovuto a)

- family reasons** (motivi familiari)
- health reasons** (motivi di salute)

\_\_\_\_\_  
Signature of a parent or guardian  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

**THE FAMILY INFORMS THE SCHOOL**  
la famiglia comunica alla scuola

**REQUEST OF TEACHER COLLOQUIUM**

**RICHIESTA DI COLLOQUIO**

**Date** \_\_\_\_\_

**The parent of the student** \_\_\_\_\_  
Il genitore dell'alunno/a \_\_\_\_\_ **name and last name of student** (nome e cognome del bambino)

**Class** \_\_\_\_\_  
Classe

**Wishes to have a talk with the teacher** \_\_\_\_\_  
Desidera avere un colloquio con l'insegnante

**on (date)** \_\_\_\_\_ **time** \_\_\_\_\_  
il giorno \_\_\_\_\_ alle ore \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**Signature of parent or tutor**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

=====

**Teacher is available for a conversation**  
L'insegnante è disponibile per un colloquio

**on (date)** \_\_\_\_\_ **time** \_\_\_\_\_  
il giorno \_\_\_\_\_ alle ore \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**Teacher's signature**  
Firma dell'insegnante

**THE FAMILY ANNOUNCES THE SCHOOL**

la famiglia comunica alla scuola

**ANTICIPATED ABSENCE COMMUNICATION**

**AVVERTIMENTO ANTICIPATO DI ASSENZA**

DATE \_\_\_\_\_  
data

**We inform that the student** \_\_\_\_\_  
Si comunica che l'alunno/a \_\_\_\_\_ name and last name (nome cognome)

**Will have to be absent from school**

Dovrà assentarsi dalla scuola

**From** \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ **to** \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_  
Dal (day/month/year) al

- For health reasons**  
(per motivi di salute)
- For family reasons**  
(per motivi famigliari )

---

**Signature of a parent or tutor**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

**The family informs the school**  
la famiglia comunica alla scuola

**EARLY DISMISSAL**

**USCITA ANTICIPATA**

**DATE/DATA** \_\_\_\_\_

**We request the early dismissal of the student**  
Si chiede l'uscita anticipata da scuola dell'alunno

\_\_\_\_\_  
**(name and last name of student)** (nome cognome del bambino)

**Due to:**

- Health reasons**  
Motivi di salute
- Family reasons**  
Motivi famigliari

**The child shall be accompanied by**  
Il bambino è autorizzato ad uscire con l'affido di

\_\_\_\_\_  
**(name and last name of person to whom child will be entrusted)**  
(nome cognome dell'accompagnatore)

\_\_\_\_\_  
**Signature of a parent or tutor**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

***ITALIANO – POLACCO***

## SAMOZAŚWIADCZENIE AUTOCERTIFICAZIONE

**Ja podpisany: świadomy/a odpowiedzialności mojej niezgodnej z prawdą deklaracji, deklaruje że,:**  
Il sottoscritto: consapevole della responsabilità cui va incontro in caso di dichiarazione non corrispondente al vero dichiara che

**Uczeń** \_\_\_\_\_

L'alunno/a

**Urodzony w** \_\_\_\_\_ **data** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_  
è nato/a a \_\_\_\_\_ il

**-obywatel włoski**

è cittadino/a italiano/a

**- obywatel obcego kraju** (jakiego) \_\_\_\_\_  
altra cittadinanza (indica quale)

**zamieszkały w** \_\_\_\_\_ **ulica** \_\_\_\_\_  
è residente a \_\_\_\_\_ via/piazza

**Kod fiskalny** (codice fiscale) \_\_\_\_\_

**Telefon lub inny adres** (tel. o altro recapito) \_\_\_\_\_

**Pochodzący ze szkoły** (Proviene dalla scuola)  
\_\_\_\_\_

**Szczepienia obowiązkowe** /È stato sottoposto/a alla vaccinazioni obbligatorie

- TAK** (SI)  
 **NIE** (NO)

**(jeśli tak, dołączyć książeczkę szczepień)** / (se sì, allegare il libretto di vaccinazione)

**do najbliższej rodziny współżyjącej należą:** / (che la propria famiglia convivente è composta da:

imię i nazwisko (cognome e nome)	Miejsce i data urodzenia (Luogo e data di nascita)	pokrewieństwo (Legami di parentela)

Data \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ **Podpis**

**Podpis deklaracji w momencie prezentacji zaświadczenia**

N.B. (Firma di autocertificazione da sottoscrivere al momento della presenza della domanda)

Ja podpisany upoważniam do przetwarzania moich danych osobowych według art. 31.12.96 n.675

**Il sottoscritto autorizza l'utilizzo dei dati anagrafici secondo quanto previsto dalla legge 31.12.96 n.675**

Data \_\_\_\_\_

**Podpis** \_\_\_\_\_

# RELIGIA KATOLICKA RELIGIONE CATTOLICA

## Formularz dla wibrania uczniów którzy nie biorą udział w zajęciach religii katolickiej

Modulo integrativo per le scelte degli alunni che non si avvalgano dell'insegnamento della religione cattolica.

### Uczeń

Alunno \_\_\_\_\_  
imię i nazwisko (nome, cognome)

**Zapoznałem się z prawem, ustanowiony przez Państwo, że nauczanie religii katolickiej jest wolnym wyborem (ratyfikowany przez art. 25.3.1985). Ten formularz jest prawo wybrania aby jego dziecka brał lub nie brał udział w zajęciach religii katolickiej. Wibranie jest dokonano w czasie zapisanie się w każdym roku szkolej.**

a conoscenza del diritto, riconosciuto dallo stato, della libera scelta dell'insegnamento della religione cattolica (Concordato Lateranense art 9.2 18.2.1984 ratificato con legge 25.3.1985), il presente modulo costituisce richiesta dell'autorità scolastica in ordine all'esercizio del diritto di scegliere se avvalersi o non avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica. La scelta operata all'atto dell'iscrizione ha effetto per l'intero anno scolastico cui si riferisce.

- ف Brał udział w zajęciach religii katolickiej.**  
scelta di avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica
- ف Nie brał udział w zajęciach religii katolickiej.**  
scelta di non avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica

**Nota: Dokonywać wyboru oznaczając głos wybrany**  
la scelta si esercita contrassegnando la voce che interessa

Podpis \_\_\_\_\_

## DLA UCZNIOW KTÓRZY NIE BIORĄ UDZIAŁ W ZAJĘCIACH RELIGII KATALICKIEJ

Per gli alunni che non si avvalgano dell'insegnamento della religione cattolica

### Uczniowie którzy nie biorą udział w zajęciach religii katolickiej mogą wybrać jedną z poniższych możliwości:

Gli alunni che non si avvalgano dell'insegnamento della religione cattolica possono scegliere una fra le seguenti possibilità:

- Zajęcia dydaktyczne i kształtujące**
- Attività didattiche e formative
- Zajęcia nauczania indywidualna lub pod opiekuną**
- Attività di studio e/o ricerca individuale con assistenza di personale docente
- Zajęcia nauczania indywidualna bez opiekuna**
- Attività di studio e/o ricerca individuale senza assistenza di personale docente
- Wyjście poza szkołą**
- Uscita dalla scuola

**Nota: Dokonywać wyboru oznaczając głos wybrany**  
Nota: la scelta si esercita contrassegnando la voce che interessa)

Data \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Firma e prindit / Firma del genitore



**W kraju** \_\_\_\_\_

Nel paese

**Znajomość języka włoskiego**

Conoscenza della lingua italiana

**dobra**       **dość dobra**       **mała**       **nic**  
Buona      Abbastanza buona      Poca      Nulla

**Znajomość innych języków:** \_\_\_\_\_

Conoscenza di altre lingue

**Szkoły i kursy na jakie uczęszczał** \_\_\_\_\_

Scuole o corsi frequentati

**Język rodzinny** \_\_\_\_\_

Lingua d'origine

**Znajomość języka włoskiego przez braci lub siostry**

Conoscenza della lingua italiana di fratelli e sorelle

**dobra**       **dość dobra**       **mała**       **nic**  
Buona      Abbastanza buona      Poca      Nulla

**Języki znane przez braci /siostry** \_\_\_\_\_

Lingue conosciute da fratelli/sorelle

**Jeśli nikt z rodziny nie mówi po włosku podać imię i nazwisko przyjaciela, znajomego który może pomóc w komunikacji**

Se nessuno della famiglia parla italiano indicare il nome di un parente, amico, o vicino che può aiutare nella comunicazione

\_\_\_\_\_

## INFORMACJA O RODZICACH INFORMAZIONI SUI GENITORI

**ojciec** \_\_\_\_\_  
Il padre **imię i nazwisko rodzica** (nome, cognome del padre)

**Urodzony** \_\_\_\_\_ **w** \_\_\_\_\_  
Nato il \_\_\_\_\_ data urodzenia (data di nascita) a \_\_\_\_\_  
nascita) \_\_\_\_\_ miejsce urodzenia (luogo di nascita)

### Adres we Włoszech

Indirizzo in Italia \_\_\_\_\_

**Telefon.** \_\_\_\_\_  
Recapito telefonico

**zawód** \_\_\_\_\_  
Professione

**Adres pracy** \_\_\_\_\_  
Indirizzo lavoro

**Telefon do pracy** \_\_\_\_\_  
Telefono di lavoro

**Szkoły do których uczęszczał** \_\_\_\_\_  
Scuole frequentate

### Znajomość języka włoskiego:

Conoscenza della lingua italiana

**dobra**       **dość dobra**       **mała**       **nic**  
Buona      Abbastanza buona      Poca      Nulla

### Znajomość innych języków

Conoscenza di altre lingue \_\_\_\_\_

=====

**matka:** \_\_\_\_\_  
La madre **imię i nazwisko** (nome, cognome del padre)

**urodzony** \_\_\_\_\_ **w** \_\_\_\_\_  
Nata il \_\_\_\_\_ data urodzenia (data di nascita) a \_\_\_\_\_  
urodzenia (luogo di nascita) \_\_\_\_\_ miejsce

### Adres we Włoszech

Indirizzo in Italia \_\_\_\_\_

**Telefon.** \_\_\_\_\_  
Recapito telefonico

**zawód** \_\_\_\_\_  
Professione

**Adres pracy** \_\_\_\_\_  
Indirizzo lavoro

**Telefon do  
pracy** \_\_\_\_\_  
Telefono di lavoro

**Szkoły do których  
uczęszczał** \_\_\_\_\_  
Scuole frequentate

**Znajomość języka włoskiego:**  
conoscenza della lingua italiana

**dobra**     **dość dobra**                       **mała**                       **nic**  
Buona            Abbastanza buona                      Poca                      Nulla

**Znajomość innych języków** \_\_\_\_\_  
Conoscenza di altre lingue

**UPOWAŻNIENIE DO WYJŚCIA POZA SZKOŁĄ**  
AUTORIZZAZIONE USCITE

**Oddać dokument wypełniony i podpisany**  
(consegnare compilato e firmato)

**Ja podpisany** \_\_\_\_\_  
Io sottoscritto \_\_\_\_\_ **(imię i nazwisko rodzica)** nome cognome del genitore

**Ojciec/matka ucznia** \_\_\_\_\_  
padre/madre dell'alunno/a \_\_\_\_\_ **(imię i nazwisko ucznia)** nome cognome dell'alunno/a

**klasa** \_\_\_\_\_ **grupa** \_\_\_\_\_  
della classe \_\_\_\_\_ sezione \_\_\_\_\_

upoważniam moje dziecko uczestniczyć w roku szkolnym 200\_-200\_ do wyjść zorganizowanych przez nauczyciela dla rozwoju swojego przedmiotu nauczania.

autorizzo mio/a figlio/a a partecipare per tutto l'anno scolastico 200\_-200\_ alle uscite che ciascun insegnante ritiene necessario effettuare per lo svolgimento della propria materia.

**Wyjścia będą krótkie i ograniczone gminnym obszarem.**

Tale uscite saranno di breve durata e limitate all' ambito del territorio comunale.

**data**

Data \_\_\_\_\_

**Podpis rodzica**  
Firma e prindit

\_\_\_\_\_

**INFORMACJA DLA RODZICÓW**  
comunicazione per la famiglia

**WYJŚCIA WYCIECZEK SZKOLNYCH**  
**Prośba do upoważnienia**

**USCITE/GITE SCOLASTICHE**  
**richiesta di autorizzazione**

**do rodziców ucznia** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **imię i nazwisko ucznia** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Zawiadamia sie że:**  
Si comunica che

**W dniu** \_\_\_\_\_ **data** \_\_\_\_\_  
Per il giorno

**W godzinach od** \_\_\_\_\_ **do** \_\_\_\_\_  
dalle ore \_\_\_\_\_ alle ore \_\_\_\_\_

**szkoła organizuje wycieczkę/ wycieczkę z przewodnikiem**  
la scuola ha organizzato una gita / visita guidata

**w** \_\_\_\_\_  
**a** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**DYREKCJA**  
la direzione

**ja podpisany, upoważniam do udziału mojego dziecka**  
Il sottoscritto autorizza la partecipazione del bambino/a

**W wycieczce**  **TAK** (si)  **NIE** (no)  
alla gita/visita

\_\_\_\_\_  
**podpis jednego z rodziców lub opiekuna**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci )

# UPOWAŻNIENIE DO WYJŚCIA-WYCIECZEK

## AUTORIZZAZIONE USCITE-ESCURSIONI

**Ja podpisany** \_\_\_\_\_  
Io sottoscritto \_\_\_\_\_ **imię i nazwisko ucznia** (nome cognome)

**Ojciec/matka ucznia** \_\_\_\_\_  
**padre/madre dell'alunno/a**

**uczęszczającego do przedszkola** \_\_\_\_\_  
frequentante la scuola materna

**upoważniam moje dziecko uczestniczyć do wyjść dla rozwoju swojego przedmiotu nauczania.**

autorizza il proprio figlio/a a partecipare ad eventuali escursioni ambientali

**w tym roku szkolnym (piechotą lub autobusem) do wycieczek.**

nel corrente anno scolastico (a piedi o con pulmino): gite, viaggi di istruzione.

**Data** \_\_\_\_\_

**Podpis rodzica**  
(firma del genitore)

---

Informacja dla rodziców  
comunicazione per la famiglia

## USPRAWIEDLIWIENIE NIEOBECNOŚCI

### ASSENZE

**rok szkolny** \_\_\_\_\_  
Anno scolastico

**szkoła** \_\_\_\_\_  
Scuola

**Zawiadomia się że uczeń** \_\_\_\_\_  
Si comunica che l'alunno/a \_\_\_\_\_ **imię i nazwisko ucznia** (nome e cognome)

**klasa** \_\_\_\_\_ **grupa** \_\_\_\_\_  
classe \_\_\_\_\_ sezione

**wrócił do szkoły bez usprawiedliwienia nieobecności**  
Si è presentato a scuola senza la giustificazione dell'assenza

**dnia** \_\_\_\_\_  
del giorno

**prosimy o podanie motywu nieobecności**  
Pertanto si chiede di segnalare il motivo dell'assenza.

---

**DYREKCJA**  
LA DIREZIONE

**Informacja dla rodziców**  
comunicazione per la famiglia

## **PROŚBA O ZAŚWIADCZENIE MEDYCZNE**

### **RICHIESTA CERTIFICATO MEDICO**

**ROK SZKOLNY** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**SZKOŁA** \_\_\_\_\_  
scuola

**DO RODZICA UCZNIĄ** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **imię i nazwisko ucznia** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Klasa** \_\_\_\_\_ **grupa** \_\_\_\_\_  
Classe Sezione

**Dla uczestnictwa dziecka w zajęciach gimnastycznych w szkole, z zapytaniem o zaświadczenie medyczne o dobrym zdrowiu, które może być wypisane przez lekarza rodzinnego.**  
per la partecipazione del bambino/a alle attività sportive scolastiche, si chiede di consegnare a scuola il certificato di buona salute che può essere rilasciato dal proprio medico di famiglia.

\_\_\_\_\_  
**DYREKCJA**  
la direzione

**Informacja Dla Rodziców**  
comunicazione per la famiglia

**ZEBRANIE ZWIĄZKOWE W CZASIE PRACY**  
**ASSEMBLEA SINDACALE IN ORARIO DI LAVORO**

**SZKOŁA** \_\_\_\_\_  
scuola

**ROK SZKOLNY** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**DATA** \_\_\_\_\_  
data

**Dla rodziców ucznia** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **imię i nazwisko ucznia** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Klasa**  
Classe e sessione

**Informujemy że w dniu**  
Si comunica che il giorno \_\_\_\_\_

**Od** \_\_\_\_\_ **do** \_\_\_\_\_  
Dalle ore \_\_\_\_\_ alle ore \_\_\_\_\_

**Zaloga szkoły będzie zajęty w zebraniu związkowym w czasie pracy. Z tego powodu zajęcia zaczynają się o**  
Il personale della scuola sarà impegnato in un'assemblea sindacale in orario di lavoro. Le lezioni inizieranno quindi alle ore \_\_\_\_\_

**I kończą się o**  
Termineranno quindi alle ore \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**DYREKCJA**  
LA DIREZIONE

\_\_\_\_\_  
**Podpis jednego rodziców lub opiekuna**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci per presa visione)

**Informacja dla rodziców**  
comunicazione per la famiglia

**WYWIADÓWKA**  
**CONVOCAZIONE**

**ROK SZKOLNY** \_\_\_\_\_  
Anno scolastico

**SZKOŁA** \_\_\_\_\_  
Scuola

**ADRES SZKOŁY** \_\_\_\_\_  
indirizzo della scuola

**Rodzice ucznia** \_\_\_\_\_  
I genitori dell'alunno/a **imię i nazwisko ucznia** (nome e cognome dell'alunno/a)

**klasa** \_\_\_\_\_ **grupa** \_\_\_\_\_  
Classe Sezione

**Zapraszamy w dniu** \_\_\_\_\_  
Sono invitati per il giorno

- Na konsultacje z nauczycielami**  
Per un colloquio con gli insegnanti.
- Na wywiadówkę.**  
Per la riunione di classe.
- Na odebranie kartki z ocenami ucznia**  
Consegna schede

\_\_\_\_\_  
**DYREKCJA**  
LA DIREZIONE

\_\_\_\_\_  
**Firma e njerit nga prindërit ose e personit që ka fëmijën në ngarkim**  
( Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

**Informacja Dla Rodziców**  
comunicazione per la famiglia

## **PRZERWA W ZAJĘCIACH**

### **SOSPENSIONE DELLE LEZIONI**

**SZKOŁA** \_\_\_\_\_  
scuola

**ROK SZKOLNY** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**DATA** \_\_\_\_\_  
data

**Dla rodziców ucznia** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **imię i nazwisko ucznia** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Informujemy że lekcje są wstrzymane**  
Si comunica che le lezioni scolastiche sono sospese

**Od** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_ **do** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_  
dal al

**Z POWODU**  
A causa di

- świąt**  
Festività
- strajku**  
Sciopero
- Wyborów do Parlamentu**  
Elezioni politiche
- Inne**  
Altro

\_\_\_\_\_  
**DYREKCJA**  
LA DIREZIONE

\_\_\_\_\_  
**Podpis jednego rodziców lub opiekuna**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci per presa visione)

**RODZICE ZAWIADAMIAJĄ SZKOŁĘ**  
**La famiglia comunica alla scuola**

**USPRAWIEDLIWIENIE SPOŹNIENIE**  
**Giustificazione Ritardo**

Data \_\_\_\_\_

**Informujemy że uczeń nie będzie obecny w szkole**

Si comunica che l'alunno/a dovrà assentarsi dalla scuola **imię i nazwisko ucznia** (nome cognome)

od \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_ do \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_  
Dal \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_

**Prosimy o usprawiedliwienie swojego dziecka**

Prego di voler giustificare mia/o figlia/o \_\_\_\_\_

**Które może wejść we szkole o**

**zamiast o**

Che entrerà a scuola alle ore \_\_\_\_\_ anzichè alle ore \_\_\_\_\_

**Spóźnienie zależy:**

Il ritardo è dovuto a:

- Z powodów zdrowotnych**  
(per motivi di salute)
- Z powodów rodzinnych**  
(per motivi famigliari)

**Podpis jednego z rodziców lub opiekuna**  
Firma di uno dei genitori o di chi ne fa le veci

\_\_\_\_\_

**RODZINA INFORMUJE SZKOŁY**  
la famiglia comunica alla scuola

**PROŚBA O KONSULTACJĘ Z NAUCZYCIELAMI**

**RICHIESTA DI COLLOQUIO**

DATA \_\_\_\_\_

**Rodzice ucznia** \_\_\_\_\_  
I genitori dell'alunno/a                      **imię i nazwisko ucznia** (nome e cognome dell'alunno/a)

**klasa** \_\_\_\_\_  
Classe

**Prosi o Konsultację z nauczycielami** \_\_\_\_\_  
Desidera avere un colloquio con l'insegnante

**W dniu** \_\_\_\_\_ **o** \_\_\_\_\_  
il giorno    alle ore

\_\_\_\_\_  
**Podpis rodzica lub opiekuna**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

=====

**Nauczyciel/ka zaprasza**  
L'insegnante è disponibile per un colloquio

**W dniu** \_\_\_\_\_ **o** \_\_\_\_\_  
il giorno    alle ore

\_\_\_\_\_  
**Podpis nauczyciela/ki**  
Firma dell'insegnante

**RODZICE ZAWIADAMIAJĄ SZKOŁĘ**  
la famiglia comunica alla scuola

**USPRAWIEDLIWIENIE NIEOBECNOŚCI**  
**AVVERTIMENTO ANTICIPATO DI ASSENZA**

DATA \_\_\_\_\_

**Informujemy że uczeń nie będzie obecny w szkole**

Si comunica che l'alunno/a dovrà assentarsi dalla scuola **imię i nazwisko ucznia** (nome cognome)

**od** \_\_\_ / \_\_\_ / \_\_\_ **do** \_\_\_ / \_\_\_ / \_\_\_  
Dal \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_

- Z powodów zdrowotnych**  
(per motivi di salute)
- Z powodów rodzinnych**  
(per motivi famigliari )

\_\_\_\_\_  
**Podpis jednego z rodziców lub opiekuna**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

**RODZICE ZAWIADAMIAJĄ SZKOŁĘ**

la famiglia comunica alla scuola

## **ZWOLNIENIE Z ZAJĘĆ**

### **USCITA ANTICIPATA**

**DATA** \_\_\_\_\_

#### **Prośba o zwolnienie ucznia z lekcji w danym dniu**

Si chiede l'uscita anticipata da scuola dell'alunno

\_\_\_\_\_  
**imię i nazwisko** (nome cognome del bambino)

- Z powodów zdrowotnych**  
Motivi di salute
  
- Z powodów rodzinnych**  
Motivi familiari

#### **Dziecko może wyjść z zaufaną osobą**

Il bambino è autorizzato ad uscire con l'affido di

\_\_\_\_\_  
**imię i nazwisko zaufanej osoby**  
nome cognome dell'accompagnatore

\_\_\_\_\_  
**podpis jednego z rodziców lub opiekuna**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

***ITALIANO – RUMENO***

## AUTOCERTIFICARE AUTOCERTIFICAZIONE

**Subsemnatul, cunoscând urmările în caz de declarație falsă, declar că:**

Il sottoscritto: consapevole della responsabilità cui va incontro in caso di dichiarazione non corrispondente al vero dichiara che

**Elevul/a** \_\_\_\_\_

L'alunno/a

**Este născut/ă în** \_\_\_\_\_ **în data de** \_\_\_ / \_\_\_ / \_\_\_\_\_

è nato/a a \_\_\_\_\_ il

**Este cetățean/cetățeană italian/italiancă**

è cittadino/a italiano/a

**Are o altă cetățenie** \_\_\_\_\_ **indicați cetățenia** \_\_\_\_\_

altra cittadinanza (indica quale)

**este rezident/ă în** \_\_\_\_\_ **strada/piața** \_\_\_\_\_

è residente a \_\_\_\_\_ via/piazza

**cod fiscal** (codice fiscale) \_\_\_\_\_

**telefon sau alt mod de contact**(tel. o altro recapito) \_\_\_\_\_

**provine de la școala** (Proviene dalla scuola) \_\_\_\_\_

**a fost vaccinat/ă cu vaccinurile obligatorii** /È stato sottoposto/a alla vaccinazioni obbligatorie

**DA** (SI)

**NU** (NO)

((dacă da, atașați fișa medicală)/(se si, allegare il libretto di vaccinazione)

**familia cu care locuiește este compusă din:**/(che la propria famiglia convivente è composta da:

<b>Nume și prenume</b> (cognome e nome)	<b>Locul și data nașterii</b> (Luogo e data di nascita)	<b>Grad de rudenie</b> (Legami di parentela)

Data \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ **firma**

**Semnătura de autocertificare: de efectuat în momentul prezentării cererii .**  
N.B.(Firma di autocertificazione da sottoscrivere al momento della presenza della domanda)

Subsemnatul autorizez utilizarea datelor anagrafice conform legii 31.12.96 n.675

**Il sottoscritto autorizza l'utilizzo dei dati anagrafici secondo quanto previsto dalla legge 31.12.96 n.675**

**Data** \_\_\_\_\_

**Firma** \_\_\_\_\_  
**Semnătura**

# RELIGIA CATOLICĂ RELIGIONE CATTOLICA

## Formular suplimentar pentru elevii care nu participă la orele de religie catolică :2003/2004

Modulo integrativo per le scelte degli alunni che non si avvalgano dell'insegnamento della religione cattolica.

ELEVUL/A \_\_\_\_\_

Alunno \_\_\_\_\_ **nume și prenume** (nome, cognome)

Considerând faptul că Statul Italian asigură predarea religiei catolice în școlile de orice nivel și în conformitate cu acordul ce modifică Concordatul Lateranens (art. 9.2), prezentul formular reprezintă o cerere a instituției școlare în exercitarea dreptului de a frecventa sau nu orele de predare a religiei catolice. Opțiunea efectuată în momentul înscrierii este valabilă pentru întregul an școlar la care se referă.

(Permesso che lo Stato Italiano assicura l'insegnamento della religione cattolica nelle scuole di ogni ordine e grado in conformità all'accordo che apporta modifiche al Concordato Lateranense (art.9.2) il presente modulo costituisce richiesta dell'autorità scolastica in ordine all'esercizio del diritto di scegliere se avvalersi o non avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica. La scelta operata all'atto dell'iscrizione ha effetto per l'intero anno scolastico cui si riferisce.

**opțiunea de a participa la orele de predare a religiei catolice**

scelta di avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica

**opțiunea de a nu participa la orele de predare a religiei catolice**

scelta di non avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica

**Opțiunea se efectuează bifând căsuța dorită.**

la scelta si esercita contrassegnando la voce che interessa

Firma \_\_\_\_\_

Semnătură

## PENTRU ELEVII CARE NU PARTICIPĂ LA ORELE DE RELIGIE CATOLICĂ:

Per gli alunni che non si avvalgano dell'insegnamento della religione cattolica

**Elevii care nu participă la orele de religie catolică pot alege una dintre posibilitățile :**

Gli alunni che non si avvalgano dell'insegnamento della religione cattolica possono scegliere una fra le seguenti possibilità:

**Activități didactice și formative**

Attività didattiche e formative

**Activități de studiu și/sau cercetări individuale cu asistența cadrelor didactice**

Attività di studio e/o ricerca individuale con assistenza di personale docente

**Activități de studiu și/sau cercetări individuale în absența cadrelor didactice**

Attività di studio e/o ricerca individuale senza assistenza di personale docente

**Ieșirea de la școală**

Uscita dalla scuola

**Notă. Se bifează căsuța dorită.**

Nota: la scelta si esercita contrassegnando la voce che interessa

Data \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ **Semnătura părintelui / Firma del genitore**



**Numărul de ani** \_\_\_\_\_  
Per numero di anni

**În statul** \_\_\_\_\_  
Nel paese

**Cunoașterea limbii italiene**  
Conoscenza della lingua italiana

**bună**                       **suficient de bună**                       **puțin**                       **deloc**  
Buona                      Abbastanza buona                      Poca                      Nulla

**Cunoașterea altor limbi:** \_\_\_\_\_  
Conoscenza di altre lingue

**Școli și cursuri frecventate** \_\_\_\_\_  
Scuole o corsi frequentati

**Limba maternă** \_\_\_\_\_  
Lingua d'origine

**Cunoașterea limbii italiene de către frați și surori**  
Conoscenza della lingua italiana di fratelli e sorelle

**bună**                       **suficient de bună**                       **puțin**                       **deloc**  
Buona                      Abbastanza buona                      Poca                      Nulla

**Cunoașterea altor limbi de către frați și surori** \_\_\_\_\_  
Lingue conosciute da fratelli/sorelle

**Dacă nimeni din familie nu vorbește italiană, vă rugăm indicați numele unei rude sau al unui prieten sau vecin care vă poate ajuta să comunicați în italiană.**

Se nessuno della famiglia parla italiano indicare il nome di un parente, amico, o vicino che può aiutare nella comunicazione

\_\_\_\_\_

# INFORMAȚII DESPRE PĂRINȚI

## INFORMAZIONI SUI GENITORI

**Tatăl:** \_\_\_\_\_  
Il padre **nume și prenume** (nome, cognome del padre)

**Născut** \_\_\_\_\_ **în** \_\_\_\_\_  
Nato il \_\_\_\_\_ **în data de** (data di nascita) a \_\_\_\_\_ **locul nașterii** (luogo di nascita)

**Adresa în Italia** \_\_\_\_\_  
Indirizzo in Italia

**Telefon** \_\_\_\_\_  
Recapito telefonico

**Profesie** \_\_\_\_\_  
Professione

**Adresa locului de muncă** \_\_\_\_\_  
Indirizzo lavoro

**Telefon la locul de muncă** \_\_\_\_\_  
Telefono di lavoro

**Studii** \_\_\_\_\_  
Scuole frequentate

### Cunoașterea limbii italiene:

Conoscenza della lingua italiana

**Bună**       **Suficient de bună**       **Puțin**       **Deloc**  
Buona      Abbastanza buona      Poca      Nulla

**Alte limbi cunoscute** \_\_\_\_\_  
Conoscenza di altre lingue

=====  
**Mama:** \_\_\_\_\_  
La madre **nume și prenume** (nome, cognome del padre)

**Născută** \_\_\_\_\_ **în** \_\_\_\_\_  
Nata il \_\_\_\_\_ **în data de** (data di nascita) a \_\_\_\_\_ **locul nașterii** (luogo di nascita)

**Adresa în Italia** \_\_\_\_\_  
Indirizzo in Italia

**Telefon** \_\_\_\_\_  
Recapito telefonico

**Profesiune** \_\_\_\_\_  
Professione

**Adresa locului de muncă** \_\_\_\_\_  
Indirizzo lavoro

**Telefon la locul de muncă** \_\_\_\_\_  
Telefono di lavoro

**Studii** \_\_\_\_\_  
Scuole frequentate

**Cunoașterea limbii italiene:**  
conoscenza della lingua italiana

**Bună**                       **Suficient de bună**                       **Puțin**                       **Deloc**  
Buona                      Abbastanza buona                      Poca                      Nulla

**Alte limbi cunoscute** \_\_\_\_\_  
Conoscenza di altre lingue

**APROBARE PENTRU IEȘIRI DE LA ȘCOALĂ**  
AUTORIZZAZIONE USCITE

**A se restitui completat și semnat**  
(consegnare compilato e firmato)

**Subsemnatul/a** \_\_\_\_\_  
Io sottoscritto \_\_\_\_\_ **(numele și prenumele părintelui)** nome cognome del genitore

**tatăl/mama elevului/ei** \_\_\_\_\_  
padre/madre dell'alunno/a \_\_\_\_\_ **(numele și prenumele elevului/ei)** nome cognome dell'alunno/a

**din clasa** \_\_\_\_\_ **secția** \_\_\_\_\_  
della classe \_\_\_\_\_ sezione \_\_\_\_\_

**sunt de acord ca fiul meu să participe pe tot parcursul anului școlar 200\_\_-200\_\_ la ieșirile organizate de către învățători necesare predării materiei respective.**

autorizzo mio/a figlio/a a partecipare per tutto l'anno scolastico 200\_\_-200\_\_ alle uscite che ciascun insegnante ritiene necessario effettuare per lo svolgimento della propria materia.

**Aceste ieșiri vor fi de scurtă durată și vor fi limitate la teritoriul Comunei.**  
Tale uscite saranno di breve durata e limitate all' ambito del territorio comunale.

Data \_\_\_\_\_

Firma  
**Semnătura părintelui**

\_\_\_\_\_

**Înștiințare către familie**  
comunicazione per la famiglia

**VIZITE/EXCURSII ȘCOLARE**  
**Cerere de aprobare**

**USCITE/GITE SCOLASTICHE**  
**richiesta di autorizzazione**

**Către părinții elevului/ei** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **nume și prenume** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Vă înștiințăm că:**  
Si comunica che

**În data de** \_\_\_\_\_  
Per il giorno

**Începând cu orele** \_\_\_\_\_ **până la orele** \_\_\_\_\_  
dalle ore \_\_\_\_\_ alle ore \_\_\_\_\_

**școala organizează o vizită/excursie**  
la scuola ha organizzato una gita / visita guidata

**la** \_\_\_\_\_  
**a**

\_\_\_\_\_  
**Direcțiunea**  
la direzione

**Subsemnatul aprob participarea copilului/ei**  
Il sottoscritto autorizza la partecipazione del bambino/a

**În excursia/vizita**  **DA** (si)  **NU** (no)  
alla gita/visita

\_\_\_\_\_  
**Semnătura unui părinte sau a unui tutore**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci )

**APROBARE IEȘIRE - EXCURSII**  
**AUTORIZZAZIONE USCITE-ESCURSIONI**

Subsemnatul/a \_\_\_\_\_  
Io sottoscritto \_\_\_\_\_ **nume și prenume** (nome cognome)

**tatăl/mama elevului/ei** \_\_\_\_\_  
**padre/madre dell'alunno/a**

**care frecventează cursurile grădiniței** \_\_\_\_\_  
frequentante la scuola materna

**sunt de acord ca fiul meu /fiica mea să participe la excursii**  
autorizza il proprio figlio/a a partecipare ad eventuali escursioni ambientali

**în cursul anului școlar (pe jos sau cu autobuzul) – excursii, vizite educative.**  
nel corrente anno scolastico (a piedi o con pulmino):gite, viaggi di istruzione.

**Data** \_\_\_\_\_

**Semnătura părintelui**  
(firma del genitore)

\_\_\_\_\_

**ÎNȘTIINȚARE CĂTRE FAMILIE**  
comunicazione per la famiglia

**ABSENȚE**

**ASSENZE**

**Anul școlar** \_\_\_\_\_  
Anno scolastico

**Școala** \_\_\_\_\_  
Scuola

**Vă înștiințăm că elevul/a** \_\_\_\_\_  
Si comunica che l'alunno/a **nume și prenume** (nome e cognome)

**în clasa** \_\_\_\_\_ **secțiunea** \_\_\_\_\_  
classe sezione

**s-a prezentat la școală fără justificarea absenței**  
Si è presentato a scuola senza la giustificazione dell'assenza

**în ziua** \_\_\_\_\_  
del giorno

**vă rugăm să motivați absența.**  
Pertanto si chiede di segnalare il motivo dell'assenza.

\_\_\_\_\_  
**DIREȚIUNEA**  
**LA DIREZIONE**

**ÎNȘTIINȚARE CĂTRE FAMILIE**  
comunicazione per la famiglia

**SOLICITAREA CERTIFICATULUI MEDICAL**

**RICHIESTA CERTIFICATO MEDICO**

**Anul școlar** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**Școala** \_\_\_\_\_  
scuola

**către părinții elevului/ei** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **nume și prenume al/a elevului/ei** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Clasa** \_\_\_\_\_ **secția** \_\_\_\_\_  
Classe \_\_\_\_\_ Sezione \_\_\_\_\_

**Pentru ca copilul dumneavoastră să poată participa la activitățile sportive școlare, se solicită prezentarea la școală a unui certificat de sănătate care poate fi eliberat de către medicul de familie.** per la partecipazione del bambino/a alle attività sportive scolastiche, si chiede di consegnare a scuola il certificato di buona salute che può essere rilasciato dal proprio medico di famiglia.

\_\_\_\_\_  
**DIRECȚIUNEA**  
la direzione

**Comunicare către familie**  
comunicazione per la famiglia

**ADUNARE SINDACALĂ ÎN TIMPUL PROGRAMULUI DE LUCRU**  
**ASSEMBLEA SINDACALE IN ORARIO DI LAVORO**

**ȘCOALA** \_\_\_\_\_  
scuola

**ANUL ȘCOLAR** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**DATA** \_\_\_\_\_  
data

**CĂTRE PĂRINȚII ELEVULUI/EI** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a                      numele și prenumele elevului/ei (nome e cognome dell'alunno/a)

**Clasa și secția**  
Classe e sezione

**Vă informăm că în data de**

\_\_\_\_\_

Si comunica che il giorno

**De la orele** \_\_\_\_\_ **la orele**

Dalle ore \_\_\_\_\_ alle ore

**Personalul școlii va desfășura o adunare sindicală în timpul programului de lucru. Cursurile vor începe la orele**

\_\_\_\_\_

Il personale della scuola sarà impegnato in un'assemblea sindacale in orario di lavoro. Le lezioni inizieranno quindi alle ore

**Și se vor termina la orele** \_\_\_\_\_  
Termineranno quindi alle ore

\_\_\_\_\_  
**DIRECȚIUNEA**  
**LA DIREZIONE**

\_\_\_\_\_  
**Semnătura unui părinte sau a tutorelui**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci per presa visione)

**ÎNȘTIINȚARE CĂTRE FAMILIE**  
comunicazione per la famiglia

**CONVOCARE**

**CONVOCAZIONE**

**ANUL ȘCOLAR** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**ȘCOALA** \_\_\_\_\_  
scuola

**ADRESA ȘCOLII** \_\_\_\_\_  
indirizzo della scuola

**Părinții elevului/ei** \_\_\_\_\_  
I genitori dell'alunno/a **nume și prenume al/a elevului/ei** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Clasa** \_\_\_\_\_ **secția** \_\_\_\_\_  
Classe Sezione

**Sunt invitați în ziua** \_\_\_\_\_  
Sono invitati per il giorno

- Pentru o ședință cu învățătorii.**  
Per un colloquio con gli insegnanti.
- Pentru reuniunea clasei.**  
Per la riunione di classe.
- Pentru predarea evaluărilor**  
Consegna schede

\_\_\_\_\_  
**DIRECȚIUNEA**  
LA DIREZIONE

\_\_\_\_\_  
**Semnătura unui părinte sau a unui tutore**  
( Firma di un genitore o di chi ne fa le veci )

**Înștiințare către familie**  
comunicazione per la famiglia

**ÎNTRERUPEREA LECȚIILOR**  
**SOSPENSIONE DELLE LEZIONI**

**ȘCOALA** \_\_\_\_\_  
scuola

**ANUL ȘCOLAR** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**DATA** \_\_\_\_\_  
data

**Către părinții elevului / ei** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **nume și prenume al/a elevului/ei** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Vă înștiințăm că lecțiile vor fi întrerupte**  
Si comunica che le lezioni scolastiche sono sospese

**Din data de** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_ **în data de** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_  
dal al

**Pentru motive de**  
A causa di

- Sărbătoare**  
Festività
- Grevă**  
Sciopero
- Alegeri politice**  
Elezioni politiche
- Altă cauză**  
Altro

\_\_\_\_\_  
**DREȚIUNEA**  
**LA DIREZIONE**

\_\_\_\_\_  
**Semnătura unui părinte sau a unui tutore pentru luare la cunoștință**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci per presa visione)

**Familia comunică școlii**  
La famiglia comunica alla scuola

**Motivarea întârzierii**  
Giustificazione Ritardo

**Data** \_\_\_\_\_  
Data

**Vă rog să motivați întârzierea fiului meu/fiicei mele** \_\_\_\_\_  
Prego di voler giustificare mia/o figlia/o

**Care va intra la școală la ora** \_\_\_\_\_ **în locul orei** \_\_\_\_\_  
Che entrerà a scuola alle ore \_\_\_\_\_ anzichè alle ore \_\_\_\_\_

**Întârzierea este datorată:**

Il ritardo è dovuto a:

- unor motive familiare**  
motivi familiari
- unor motive de sănătate**  
motivi di salute

**Semnătura unui părinte sau a tutorelui**  
Firma di un genitore o di chi ne fa le veci

**FAMILIA COMUNICĂ ȘCOLII**  
la famiglia comunica alla scuola

**CERERE PENTRU O ÎNTÂLNIRE CU ÎNVĂȚĂTORUL**

**RICHIESTA DI COLLOQUIO**

DATA \_\_\_\_\_

**Părintele elevului/ei** \_\_\_\_\_  
Il genitore dell'alunno/a \_\_\_\_\_ **numele și prenumele elevului/ei** (nome e cognome del bambino)

**Clasa** \_\_\_\_\_  
Classe

**Dorește o întâlnire cu învățătorul** \_\_\_\_\_  
Desidera avere un colloquio con l'insegnante

**În data** \_\_\_\_\_ **la orele** \_\_\_\_\_  
il giorno \_\_\_\_\_ alle ore \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**Semnătura părintelui sau a tutorelui**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

=====  
**Învățătorul este disponibil pentru o întâlnire**  
L'insegnante è disponibile per un colloquio

**În data** \_\_\_\_\_ **la orele** \_\_\_\_\_  
il giorno \_\_\_\_\_ alle ore \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**Semnătura învățătorului**  
Firma dell'insegnante

**FAMILIA COMUNICĂ ȘCOLII**  
la famiglia comunica alla scuola

**ÎNȘTIINȚARE ANTICIPATĂ A ABSENȚEI**

**AVVERTIMENTO ANTICIPATO DI ASSENZA**

DATA \_\_\_\_\_

**Vă înștiințăm că elevul/a va absenta de la școală** \_\_\_\_\_  
Si comunica che l'alunno/a dovrà assentarsi dalla scuola **nume și prenume** (nome cognome)

**Din data** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_ **în data** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_  
Dal al

- Pentru motive de sănătate**  
(per motivi di salute)
- Pentru motive familiare**  
(per motivi famigliari )

---

**Semnătura unui părinte sau a tutorelui**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

**FAMILIA COMUNICĂ ȘCOLII**  
la famiglia comunica alla scuola

**IEȘIREA ANTICIPATĂ DE LA ȘCOALĂ**

USCITA ANTICIPATA

**DATA** \_\_\_\_\_

**Se solicită ieșirea anticipată de la școală pentru elevul**  
Si chiede l'uscita anticipata da scuola dell'alunno

\_\_\_\_\_  
**nume și prenume al elevului** (nome cognome del bambino)

- Pentru motive de sănătate**  
Motivi di salute
- Pentru motive familiale**  
Motivi familiari

**Elevul este autorizat să iasă sub însoțirea**  
Il bambino è autorizzato ad uscire con l'affido di

\_\_\_\_\_  
**nume și prenume al persoanei care îl însoțește**  
nome cognome dell'accompagnatore

\_\_\_\_\_  
**Semnătura unui părinte sau a unui tutore**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

***ITALIANO – RUSSO***

## СПРАВКА AUTOCERTIFICAZIONE

**Я, нижеподписавшийся, знаю об ответственности за дачу ложных сведений, в настоящем заявляю, что**

Il sottoscritto, consapevole della responsabilità cui va incontro in caso di dichiarazione non corrispondente al vero dichiara che

**Ученик/ца** \_\_\_\_\_

L'alunno/a

**Место рождения** \_\_\_\_\_ **дата рождения** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

è nato/a a \_\_\_\_\_ il

**Гражданин/гражданка Италии**

è cittadino/a italiano/a

**Другое гражданство**

altra cittadinanza

**укажи гражданство** \_\_\_\_\_

(indica quale)

**проживающий/щая** \_\_\_\_\_ **улица/площадь** \_\_\_\_\_

è residente a

via/piazza

**фискальный код (codice fiscale)** \_\_\_\_\_

**тел. или другой вид связи (tel. o altro recapito)** \_\_\_\_\_

**прибыл/а из школы (Proviene dalla scuola)** \_\_\_\_\_

**все обязательные прививки были сделаны /È stato sottoposto/a alla vaccinazioni obbligatorie**

**ДА (SI)**

**НЕТ (NO)**

((если да, приложить справку о прививках)/(se sì, allegare il libretto di vaccinazione)

**Состав членов семьи, живущих совместно с вами:/(che la propria famiglia convivente è composta da:**

<b>Имя и фамилия</b> (cognome e nome)	<b>Место и дата рождения</b> (Luogo e data di nascita)	<b>Степень родства</b> (Legami di parentela)

**Дата(Data)** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ **ПОДПИСЬ**

\_\_\_\_\_ **(firma)**

**Подпись ставится в момент подачи справки.**

N.B.(Firma di autocertificazione da sottoscrivere al momento della presenza della domanda)

Подписавшийся разрешает использование анкетных данных как предусмотрено законом 31.12.96 n.675

**Il sottoscritto autorizza l'utilizzo dei dati anagrafici secondo quanto previsto dalla legge 31.12.96 n.675**

**Дата(Data)** \_\_\_\_\_

**Подпись(Firma)** \_\_\_\_\_

# КАТОЛИЧЕСКАЯ РЕЛИГИЯ RELIGIONE CATTOLICA

Анкета выбора для учащихся, которые не посещают уроки католической религии :2003/2004  
Modulo integrativo per le scelte degli alunni che non si avvalgano dell'insegnamento della religione cattolica.

УЧЕНИК/ЦА \_\_\_\_\_

Alunno \_\_\_\_\_ **имя фамилия** (nome, cognome)

Итальянское государство гарантирует изучение католической религии в школах любого типа и в соответствии с изменениями, внесенными в Латеранское соглашение(арт.9.2), данная анкета дает возможность школьному руководству предоставить учащимся право выбора: изучать или не изучать католическую религию. Заявление о сделанном выборе имеет силу в течении всего учебного годаю

(Permesso che lo Stato Italiano assicura l'insegnamento della religione cattolica nelle scuole di ogni ordine e grado in conformità all'accordo che apporta modifiche al Concordato Lateranense (art.9.2) il presente modulo costituisce richiesta dell'autorità scolastica in ordine all'esercizio del diritto di scegliere se avvalersi o non avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica. La scelta operata all'atto dell'iscrizione ha effetto per l'intero anno scolastico cui si riferisce.

- посещает уроки католической религии**  
scelta di avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica
- не посещает уроки католической религии**  
scelta di non avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica

Отметьте ваш выбор.

la scelta si esercita contrassegnando la voce che interessa

Firma \_\_\_\_\_  
Подпись

**ДЛЯ УЧЕНИКОВ, НЕ ИЗУЧАЮЩИХ КАТОЛИЧЕСКУЮ РЕЛИГИЮ :**

Per gli alunni che non si avvalgano dell'insegnamento della religione cattolica

**Ученики, которые не изучают католическую религию, имеют следующий выбор: :**

Gli alunni che non si avvalgano dell'insegnamento della religione cattolica possono scegliere una fra le seguenti possibilità:

- Учебная и образовательная деятельность**  
Attività didattiche e formative
- Учёба и/или индивидуальные исследования с помощью преподавателя**  
Attività di studio e/o ricerca individuale con assistenza di personale docente
- Учёба и/или индивидуальные самостоятельные исследования**  
Attività di studio e/o ricerca individuale senza assistenza di personale docente
- Выход из школы**  
Uscita dalla scuola

Отметьте ваш выбор.

Nota:la scelta si esercita contrassegnando la voce che interessa

Data \_\_\_\_\_

Подпись родителя / Firma del genitore \_\_\_\_\_



**Сколько лет посещал** \_\_\_\_\_

Per numero di anni

**В стране** \_\_\_\_\_

Nel paese

**Знание итальянского языка**

Conoscenza della lingua italiana

**Хорошее**                       **Удовлетворительное**                       **Минимальное**                     

**Нулевое**

Buona

Nulla

Abbastanza buona

Poca

**Знание других языков:** \_\_\_\_\_

Conoscenza di altre lingue

**Посещаемые школы или курсы** \_\_\_\_\_

Scuole o corsi frequentati

**Родной язык** \_\_\_\_\_

Lingua d'origine

**Знание итальянского языка братьями и сестрами**

Conoscenza della lingua italiana di fratelli e sorelle

**Хорошее**                       **Удовлетворительное**                       **Минимальное**

**Нулевое**

Buona

Nulla

Abbastanza buona

Poca

**Знание других языков братьями/сестрами** \_\_\_\_\_

Lingue conosciute da fratelli/sorelle

**Если никто в семье не говорит на итальянском, укажите имя родственника, друга или знакомого, который может помочь в общении..**

Se nessuno della famiglia parla italiano indicare il nome di un parente, amico, o vicino che può aiutare nella comunicazione

\_\_\_\_\_

# ИНФОРМАЦИЯ О РОДИТЕЛЯХ

## INFORMAZIONI SUI GENITORI

**Отец** \_\_\_\_\_  
Il padre **имя, фамилия отца** (nome, cognome del padre)

**Родился** \_\_\_\_\_ **в** \_\_\_\_\_  
Nato il \_\_\_\_\_ **дата рождения** (data di nascita) a \_\_\_\_\_ **место**  
**рождения**(luogo di nascita)

**Адрес в Италии** \_\_\_\_\_  
Indirizzo in Italia

**Номер телефона** \_\_\_\_\_  
Recapito telefonico

**Профессия** \_\_\_\_\_  
Professione

**Рабочий адрес** \_\_\_\_\_  
Indirizzo lavoro

**Рабочий телефон** \_\_\_\_\_  
Telefono di lavoro

**В каких школах учился** \_\_\_\_\_  
Scuole frequentate

### Знание итальянского языка:

Conoscenza della lingua italiana

**Хорошее**     **Достаточно хорошее**     **Знает немного**     **Не знает ничего**  
Buona    Abbastanza buona    Poca    Nulla

**Знание других языков** \_\_\_\_\_  
Conoscenza di altre lingue

=====  
**Мать** \_\_\_\_\_  
La madre **Имя, фамилия матери**(nome, cognome della madre)

**Родилась** \_\_\_\_\_ **в** \_\_\_\_\_  
Nata il \_\_\_\_\_ **дата рождения** (data di nascita) a \_\_\_\_\_ **место рождения** (luogo di nascita)

**Адрес в Италии** \_\_\_\_\_  
Indirizzo in Italia

**Номер телефона** \_\_\_\_\_  
Recapito telefonico

**Профессия** \_\_\_\_\_  
Professione

**Рабочий адрес** \_\_\_\_\_  
Indirizzo lavoro

**Рабочий телефон** \_\_\_\_\_  
Telefono di lavoro

**В каких школах учились** \_\_\_\_\_  
Scuole frequentate

**Знание итальянского языка:**  
conoscenza della lingua italiana

**Хорошее**     **Достаточно хорошее**     **Знает немного**     **Не знает ничего**  
Buona    Abbastanza buona    Poca    Nulla

**Знание других языков** \_\_\_\_\_  
Conoscenza di altre lingue

**РАЗРЕШЕНИЕ НА ВЫХОД ЗА ПРЕДЕЛЫ ШКОЛЫ**  
AUTORIZZAZIONE USCITE

**Представить заполненным и подписанным**  
(consegnare compilato e firmato)

**Я, нижеподписавшийся** \_\_\_\_\_  
Io sottoscritto \_\_\_\_\_ **(имя и фамилия родителя)** nome cognome del genitore

**Отец/мать ученика/цы** \_\_\_\_\_  
padre/madre dell'alunno/a \_\_\_\_\_ **(имя и фамилия ученика/цы)** nome cognome dell'alunno/a

**класса** \_\_\_\_\_ **секции** \_\_\_\_\_  
della classe \_\_\_\_\_ sezione \_\_\_\_\_

**разрешаю моему сыну/моей дочери участвовать в течении всего школьного года 200\_ - 200\_ в выходах за пределы школы, которые каждый преподаватель считает необходимым совершить для изучения своей дисциплины.**

autorizzo mio/a figlio/a a partecipare per tutto l'anno scolastico 200\_-200\_ alle uscite che ciascun insegnante ritiene necessario effettuare per lo svolgimento della propria materia.

**Выходы за пределы школы будут кратковременны и в пределах территории Комуны.**

Tale uscite saranno di breve durata e limitate all' ambito del territorio comunale.

Дата(Data) \_\_\_\_\_

Подпись(Firma)

Сообщение для семьи  
comunicazione per la famiglia

**ЭКСКУРСИИ ЗА ПРЕДЕЛЫ ШКОЛЬНОЙ ТЕРРИТОРИИ.  
Заявление о разрешении**

**USCITE/GITE SCOLASTICHE  
richiesta di autorizzazione**

Родителям ученика/цы \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a \_\_\_\_\_ **имя и фамилия ученика/цы** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Сообщаем, что:**  
Si comunica che

**В день** \_\_\_\_\_  
Per il giorno

**С часа** \_\_\_\_\_ **до часа** \_\_\_\_\_  
dalle ore \_\_\_\_\_ alle ore \_\_\_\_\_

**школа организует прогулку/экскурсию**  
la scuola ha organizzato una gita / visita guidata

**В** \_\_\_\_\_  
**а** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**дирекция**  
la direzione

**Я, нижеподписавшийся, разрешаю участие моего сына/моей дочери**  
Il sottoscritto autorizza la partecipazione del bambino/a

**В прогулке/экскурсии**  
alla gita/visita

**ДА** (si)

**НЕТ** (no)

\_\_\_\_\_  
**Подпись родителя или того,кто его заменяет**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci )

# РАЗРЕШЕНИЕ НА ПРОГУЛКИ-ЭККУРСИИ

## AUTORIZZAZIONE USCITE-ESCURSIONI

Я, нижеподписавшийся \_\_\_\_\_  
Io sottoscritto \_\_\_\_\_ **имя и фамилия (nome cognome)**

**Отец/мать воспитанника/цы**

\_\_\_\_\_

padre/madre dell'alunno/a

**детского сада** \_\_\_\_\_  
frequentante la scuola materna

**разрешаю моему сыну/дочери участвовать в экскурсиях ,связанных с посещением окружающей среды (пешком или на автобусе):прогулках, образовательных поездках в текущем учебном году.**

autorizza il proprio figlio/a a partecipare ad eventuali escursioni ambientali nel corrente anno scolastico (a piedi o con pulmino):gite, viaggi di istruzione.

**Дата(Data)** \_\_\_\_\_

**Подпись родителя**  
(firma del genitore)

\_\_\_\_\_

Сообщене для семьи

comunicazione per la famiglia

**ОТСУТСТВИЕ**  
**ASSENZE**

**Школьный год** \_\_\_\_\_  
Anno scolastico

**Школа** \_\_\_\_\_  
Scuola

**Сообщаем, ученик/ца** \_\_\_\_\_  
Si comunica che l'alunno/a \_\_\_\_\_ **имя и фамилия** (nome e cognome)

**класса** \_\_\_\_\_ **секции** \_\_\_\_\_  
classe \_\_\_\_\_ sezione

**посетил школу без объяснения своего отсутствия**  
Si è presentato a scuola senza la giustificazione dell'assenza

**в день** \_\_\_\_\_  
del giorno

**поэтому просим сообщить причину отсутствия.**  
Pertanto si chiede di segnalare il motivo dell'assenza.

\_\_\_\_\_  
**ДИРЕКЦИЯ**  
LA DIREZIONE

**СООБЩЕНИЕ ДЛЯ СЕМЬИ**  
comunicazione per la famiglia

## **ЗАПРОС МЕДИЦИНСКОЙ СПРАВКИ**

## **RICHIESTA CERTIFICATO MEDICO**

**Учебный год** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**Школа** \_\_\_\_\_  
scuola

**Родителям ученика/цы** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **имя и фамилия ученика/цы** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Класса** \_\_\_\_\_ **Секции** \_\_\_\_\_  
Classe \_\_\_\_\_ Sezione \_\_\_\_\_

**Для участия ребёнка в школьных занятиях спортом просим предоставить в школу медицинскую справку об удовлетворительном состоянии здоровья, которая может быть выдана вашим семейным доктором.**

per la partecipazione del bambino/a alle attività sportive scolastiche, si chiede di consegnare a scuola il certificato di buona salute che può essere rilasciato dal proprio medico di famiglia.

\_\_\_\_\_  
**ДИРЕКЦИЯ**(la direzione)

Сообщение для семьи  
comunicazione per la famiglia

## ПРОФСОЮЗНАЯ АССАМБЛЕЯ В РАБОЧЕЕ ВРЕМЯ

### ASSEMBLEA SINDACALE IN ORARIO DI LAVORO

**ШКОЛА** \_\_\_\_\_  
scuola

**УЧЕБНЫЙ ГОД** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**ДАТА** \_\_\_\_\_  
data

**Родителям ученика/цы** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **имя и фамилия ученика/цы** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Класс и секция** \_\_\_\_\_  
**Classe e sezione**

Сообщаем, что в день

\_\_\_\_\_

**Si comunica che il giorno**

С часа \_\_\_\_\_ до часа \_\_\_\_\_  
**Dalle ore** \_\_\_\_\_ **alle ore** \_\_\_\_\_

**Школьный персонал будет участвовать в профсоюзной ассамблее, которая состоится в рабочее время. Поэтому уроки начнутся в час** \_\_\_\_\_

Il personale della scuola sarà impegnato in un'assemblea sindacale in orario di lavoro. Le lezioni inizieranno quindi alle ore

**Закончатся в час** \_\_\_\_\_  
**Termineranno quindi alle ore**

\_\_\_\_\_  
**ДИРЕКЦИЯ**  
LA DIREZIONE

\_\_\_\_\_  
**Подпись одного из родителей или того, кто их замещает**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci per presa visione)

**Сообщение для семьи**  
comunicazione per la famiglia

## **СОБРАНИЕ** **CONVOCAZIONE**

**Учебный год** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**Школа** \_\_\_\_\_  
scuola

**Адрес школы** \_\_\_\_\_  
indirizzo della scuola

**Родители ученика/цы** \_\_\_\_\_  
I genitori dell'alunno/a \_\_\_\_\_  
имя и фамилия ученика/цы (nome e cognome dell'alunno/a)

**Класса** \_\_\_\_\_ **Секции** \_\_\_\_\_  
Classe \_\_\_\_\_ Sezione \_\_\_\_\_

**Приглашены в день** \_\_\_\_\_  
Sono invitati per il giorno

- Для собеседования с преподавателями.**  
Per un colloquio con gli insegnanti.
- На классное собрание.**  
Per la riunione di classe.
- Для выдачи школьного табеля**  
Consegna schede

\_\_\_\_\_  
**ДИРЕКЦИЯ**  
LA DIREZIONE

\_\_\_\_\_  
**Подпись родителя или того, кто его замещает**  
( Firma di un genitore o di chi ne fa le veci )

Сообщение для семьи  
comunicazione per la famiglia

## ОТМЕНЕНИЕ УРОКОВ

## SOSPENSIONE DELLE LEZIONI

**ШКОЛА** \_\_\_\_\_  
scuola

**Учебный год** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**Дата** \_\_\_\_\_  
data

**Родителям ученика/цы** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **имя и фамилия ученика/цы** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Сообщаем, что школьные занятия отменены**  
Si comunica che le lezioni scolastiche sono sospese

**Со дня** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_ **до дня** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_  
dal al

**По причине**  
A causa di

- Праздники**  
Festività
- Забастовка**  
Sciopero
- Политические выборы**  
Elezioni politiche
- Другие причины**  
Altro

\_\_\_\_\_  
**ДИРЕКЦИЯ**  
LA DIREZIONE

\_\_\_\_\_  
**Подпись родителя или того, кто его замещает**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci per presa visione)

## **Семья сообщает школе**

La famiglia comunica alla scuola

### **Объяснение опоздания**

Giustificazione Ritardo

**Дата** \_\_\_\_\_

Data

**Прошу извинить мою дочь/моего сына** \_\_\_\_\_

Prego di voler giustificare mia/o figlia/o

**Которая/который приступит к занятиям в час** \_\_\_\_\_ **а не в час** \_\_\_\_\_

Che entrerà a scuola alle ore

anziché alle ore

### **Причина опоздания:**

Il ritardo è dovuto a:

- **семейные обстоятельства**

motivi familiari

- **проблемы со здоровьем**

motivi di salute

**Подпись родителя или того,кто его замещает**

Firma di un genitore o di chi ne fa veci

**СЕМЬЯ СООБЩАЕТ ШКОЛЕ**  
la famiglia comunica alla scuola

**ПРОСЬБА О СОБЕСЕДОВАНИИ**

**RICHIESTA DI COLLOQUIO**

ДАТА \_\_\_\_\_

Родитель ученика/цы \_\_\_\_\_  
Il genitore dell'alunno/a \_\_\_\_\_ **имя и фамилия ребёнка** (nome e cognome del bambino)

Класс \_\_\_\_\_  
Classe

Желает встретиться с преподавателем \_\_\_\_\_  
Desidera avere un colloquio con l'insegnante

В день \_\_\_\_\_ в час \_\_\_\_\_  
il giorno \_\_\_\_\_ alle ore

\_\_\_\_\_  
**Подпись родителя или того, кто его замещает**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

=====

**Преподаватель согласен на встречу**  
L'insegnante è disponibile per un colloquio

В день \_\_\_\_\_ в час \_\_\_\_\_  
il giorno \_\_\_\_\_ alle ore

\_\_\_\_\_  
**Подпись преподавателя**  
Firma dell'insegnante

**Семья сообщает школе**  
la famiglia comunica alla scuola

## **ЗАРАННЕЕ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ ОБ ОТСУТСТВИИ**

### **AVVERTIMENTO ANTICIPATO DI ASSENZA**

ДАТА/DATA/\_\_\_\_\_

**Сообщаем, что ученик/ца будет отсутствовать в школе**

Si comunica che l'alunno/a dovrà assentarsi dalla scuola \_\_\_\_\_  
**имя фамилия** (nome cognome)

С \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_      до \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_  
Dal                      al

- По причинам здоровья**  
(per motivi di salute)
- По семейным обстоятельствам**  
(per motivi familiari )

\_\_\_\_\_  
**Подпись одного из родителей или того, кто их замещает**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

**СЕМЬЯ СООБЩАЕТ ШКОЛЕ**  
la famiglia comunica alla scuola

**ПРЕЖДЕВРЕМЕННЫЙ ВЫХОД**

USCITA ANTICIPATA

ДАТА(DATA) \_\_\_\_\_

**Просим разрешить преждевременный выход из школы ученика/цы**  
Si chiede l'uscita anticipata da scuola dell'alunno

\_\_\_\_\_  
**имя фамилия ребенка** (nome cognome del bambino)

- Проблемы со здоровьем**  
Motivi di salute
- Семейные обстоятельства**  
Motivi familiari

**Ребенку разрешается выход из школы с**  
Il bambino è autorizzato ad uscire con l'affido di

\_\_\_\_\_  
**имя фамилия сопровождающего**  
nome cognome dell'accompagnatore

\_\_\_\_\_  
**Подпись одного из родителей или кто их замещает.**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

***ITALIANO – SERBO-CROATO***

# SAMOIDENTIFIKACIJA

## AUTOCERTIFICAZIONE

**Dolepotpisani, svestan odgovornosti kojoj se izlaže u slučaju da njegova izjava ne odgovara istini, izjavljuje da**

Il sottoscritto: consapevole della responsabilità cui va incontro in caso di dichiarazione non corrispondente al vero dichiara che

**Učenik/ca** \_\_\_\_\_

L'alunno/a

**Rođen/a u** \_\_\_\_\_ **datuma** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_  
è nato/a a \_\_\_\_\_ il

**Jeste italijanski građanin**

è cittadino/a italiano/a

**Drugo državljanstvo**

altra cittadinanza

**(označi čije)**

(indica quale)

**sa adresom** \_\_\_\_\_ **ulica/trg** \_\_\_\_\_

è residente a \_\_\_\_\_ via/piazza

**poreski broj** (codice fiscale) \_\_\_\_\_

**telefon ili druga adresa** (tel. o altro recapito) \_\_\_\_\_

**Dolazi iz škole** (Proviene dalla scuola) \_\_\_\_\_

**Bio/la je izložen/a obaveznoj vakcinaciji /È stato sottoposto/a alla vaccinazioni obbligatorie**

**DA** (SI)

**NE** (NO)

**(ako DA, onda priložiti kjižicu za vakcine)/(se si, allegare il libretto di vaccinazione)**

**familija je sačinjena od:/(che la propria famiglia convivente è composta da:**

<b>Ime i prezime</b> (cognome e nome)	<b>Mesto i datum rođenja</b> (Luogo e data di nascita)	<b>Rodbinska veza</b> (Legami di parentela)

Datum \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**Potpis**

**N.B. (Potpis samoidentifikacije treba uraditi u trenutku dostavljanja molbe)**

N.B.(Firma di autocertificazione da sottoscrivere al momento della presenza della domanda)

Dolepotpisani ovlašćuje upotrebu ličnih podataka kao što je predviđeno sa zakonom br.675 od 31.12.96

**Il sottoscritto autorizza l'utilizzo dei dati anagrafici secondo quanto previsto dalla legge 31.12.96 n.675**

**Datum** \_\_\_\_\_

**Potpis** \_\_\_\_\_

# KATOLIČKA VEROISPOVEST

## RELIGIONE CATTOLICA

**Dodatni formular za izbor koji čine deca koja neće učestvovati na nastavi katoličke veroispovesti:2003/2004**  
Modulo integrativo per le scelte degli alunni che non si avvalgano dell'insegnamento della religione cattolica.

Učenika/ca \_\_\_\_\_

Alunno/a

ime i prezime (nome cognome)

**S obzirom na to da Italijanska država obezbeđuje nastavu katoličke veroispovesti u školama bilo kog reda i stepena u saglasnost sa dogovorom koji donosi promene u Lateranenskom Dogovoru (član. 9.2), ovaj formular predstavlja zahtev školskih autoriteta da bi se dala mogućnost deci da prate ili ne prate nastavu katoličke veroispovesti. Izbor koji se vrši na početku godine važi za celu školsku godinu u toku.**

(Permesso che lo Stato Italiano assicura l'insegnamento della religione cattolica nelle scuole di ogni ordine e grado in conformità all'accordo che apporta modifiche al Concordato Lateranense (art.9.2) il presente modulo costituisce richiesta dell'autorità scolastica in ordine all'esercizio del diritto di scegliere se avvalersi o non avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica. La scelta operata all'atto dell'iscrizione ha effetto per l'intero anno scolastico cui si riferisce).

**izabira da učestvuje na nastavi katoličke veroispovesti**

scelta di avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica

**izabira da ne učestvuje na nastavi katoličke veroispovesti**

scelta di non avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica

**Izbor se vrši zaokruživanjem onoga što nas interesuje**  
la scelta si esercita contrassegnando la voce che interessa

Firma \_\_\_\_\_

Potpis

### ZA UČENIKA KOJI IZABERE DA NE UČESTVUJU NA NASTAVI KATOLIČKE VEROISPOVESTI

Per gli alunni che non si avvalgano dell'insegnamento della religione cattolica

**Učenici koji izaberu da ne učestvuju na nastavi katoličke veroispovesti mogu da biraju između sledećih mogućnosti:**

Gli alunni che non si avvalgano dell'insegnamento della religione cattolica possono scegliere una fra le seguenti possibilità:

**Nastavne i obrazovne aktivnosti**

Attività didattiche e formative

**Aktivnosti ličnih istraživanja uz pomoć nastavnika**

Attività di studio e/o ricerca individuale con assistenza di personale docente

**Aktivnosti ličnih istraživanja bez pomoći nastavnika**

Attività di studio e/o ricerca individuale senza assistenza di personale docente

**Izlazak iz škole**

Uscita dalla scuola

**Zabeleška: izbor se vrši zaokruživanjem onoga što nas interesuje**  
Nota: la scelta si esercita contrassegnando la voce che interessa

Datum \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Potpis roditelja

# INFORMACIJE O UČENIKU

## INFORMAZIONI SULL'ALUNNO

**Učenik:** \_\_\_\_\_  
Alunno

**Muško.**  **Žensko.**  
Maschio Femmina

**Rođen/a** \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_  
Nato il **datum** **mesec** **godina**  
giorno mese anno  
**u** \_\_\_\_\_  
**mesto rođenja (selo/grad/država)** luogo di nascita(villagio/città/stato)

**Nacionalnost** \_\_\_\_\_  
Nazionalità

**Državljanstvo** \_\_\_\_\_  
Cittadinanza

**Adresa u Italiji** \_\_\_\_\_  
Indirizzo in Italia

**Datum pristizanja u Italiju** \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_  
Data dell'arrivo in Italia **datum** **mesec** **godina**  
giorno mese anno

**Škola iz koje dolazi** \_\_\_\_\_  
Scuola di provenienza

**Bio je u vrtiću**  **DA (SI)**  **NE (NO)**  
Ha frequentato la scuola materna

**Koliko godina** \_\_\_\_\_  
Per numero di anni

**U zemlji** \_\_\_\_\_  
Nel paese

**Bio je u nižim razredima osnovne škole**  **DA (SI)**  **NE (NO)**  
Ha frequentato la scuola elementare

**Koliko godina** \_\_\_\_\_  
Per numero di anni

**U zemlji** \_\_\_\_\_  
Nel paese

**Bio je u višim razredima osnovne škole**  **DA (SI)**  **NE (NO)**  
Ha frequentato la scuola media

**Koliko godina** \_\_\_\_\_  
Per numero di anni

**U zemlji** \_\_\_\_\_  
Nel paese

**Poznavanje italijanskog jezika**  
Conoscenza della lingua italiana

**dobro**                       **zadovoljavajuće**                       **slabo**                       **ne poznaje**  
Buona                                      Abbastanza buona                      Poca                                      Nulla

**Poznavanje drugih jezika:** \_\_\_\_\_  
Conoscenza di altre lingue

**Škole ili kursevi koje je sledio** \_\_\_\_\_  
Scuole o corsi frequentati

**Maternji jezik** \_\_\_\_\_  
Lingua d'origine

**Poznavanje italijanskog jezika braće ili sestara**  
Conoscenza della lingua italiana di fratelli e sorelle

**dobro**                       **zadovoljavajuće**                       **slabo**                       **nepoznaju**  
Buona                                      Abbastanza buona                      Poca                                      Nulla

**Poznavanje drugih jezika braće ili sestara** \_\_\_\_\_  
Lingue conosciute da fratelli/sorelle

**Ako niko u porodici nepriča italijanski, naznačiti onda ime nekog rodaka, prijatelja ili komšije koji može da bude od pomoći u komunikaciji.**

Se nessuno della famiglia parla italiano indicare il nome di un parente, amico, o vicino che può aiutare nella comunicazione

\_\_\_\_\_

# INFORMACIJE O RODITELJIMA

## INFORMAZIONI SUI GENITORI

**Otac** \_\_\_\_\_  
Il padre **ime i prezime oca** (nome, cognome del padre)

**Rođen** \_\_\_\_\_ **u** \_\_\_\_\_  
Nato il **datum** (data di nascita) a **mesto rođenja** (luogo di nascita)

**Adresa u Italiji** \_\_\_\_\_  
Indirizzo in Italia

**Telefon** \_\_\_\_\_  
Recapito telefonico

**Profesija** \_\_\_\_\_  
Professione

**Adresa na poslu** \_\_\_\_\_  
Indirizzo lavoro

**Telefon na poslu** \_\_\_\_\_  
Telefono di lavoro

**Studije** \_\_\_\_\_  
Scuole frequentate

### Poznavanje italijanskog jezika:

Conoscenza della lingua italiana

**Dobra**       **Vrlo dobra**       **Dovoljna**       **Nikakva**  
Buona      Abbastanza buona      Poca      Nulla

**Poznavanje drugih jezika** \_\_\_\_\_  
Conoscenza di altre lingue

=====  
**Majka:** \_\_\_\_\_  
La madre **ime i prezime** (nome, cognome del padre)

**Rođena** \_\_\_\_\_ **u** \_\_\_\_\_  
Nato il **datum** (data di nascita) a **mesto rođenja** (luogo di nascita)

**Adresa u Italiji** \_\_\_\_\_  
Indirizzo in Italia

**Telefon** \_\_\_\_\_  
Recapito telefonico

**Profesija** \_\_\_\_\_  
Professione

**Adresa na poslu** \_\_\_\_\_  
Indirizzo lavoro

**Telefon na poslu** \_\_\_\_\_  
Telefono di lavoro

**Studije** \_\_\_\_\_  
Scuole frequentate

**Poznavanje italijanskog jezika:**

Conoscenza della lingua italiana

**Dobra**       **Vrlo dobra**       **Dovoljna**       **Nikakva**  
Buona      Abbastanza buona      Poca      Nulla

**Poznavanje drugih jezika** \_\_\_\_\_  
Conoscenza di altre lingue

**OVLAŠĆENJE ZA IZLASKE**  
AUTORIZZAZIONE USCITE

**Dostaviti formular ispunjen i potpisan**  
(consegnare compilato e firmato)

**Dolepotpisani** \_\_\_\_\_  
Io sottoscritto \_\_\_\_\_ **(ime i prezime roditelja)** nome cognome del genitore

**Otac/majka učenika/ce** \_\_\_\_\_  
padre/madre dell'alunno/a \_\_\_\_\_ **(ime i prezime učenika/ce)** nome cognome dell'alunno/a

**iz razreda** \_\_\_\_\_ **sekcije** \_\_\_\_\_  
della classe \_\_\_\_\_ sezione \_\_\_\_\_

**ovlašćujem mog sina/ćerku da u toku cele školske godine 200\_\_-200\_\_ učestvuje u izlascima za koje svaki nastavnik smatra neophodnim za odvijanje školskog programa.**  
autorizzo mio/a figlio/a a partecipare per tutto l'anno scolastico 200\_\_-200\_\_ alle uscite che ciascun insegnante ritiene necessario effettuare per lo svolgimento della propria materia.

**Ti izlasci će biti kratki i ograničeni na opštinsku teritoriju.**  
Tale uscite saranno di breve durata e limitate all' ambito del territorio comunale.

Datum \_\_\_\_\_

Firma  
**Potpis**

---

**OBAVEŠTENJE ZA PORODICU**  
comunicazione per la famiglia

**ŠKOLSKI IZLASCII/EKSKURZIJE**  
Zahtev za autorizaciju

**USCITE/GITE SCOLASTICHE**  
richiesta di autorizzazione

**Roditeljima učenika/ce** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **ime i prezime učenika/ce** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Obaveštava se da je:**  
Si comunica che

**Na dan** \_\_\_\_\_  
Per il giorno

**Od** \_\_\_\_\_ **sati do** \_\_\_\_\_ **sati**  
dalle ore \_\_\_\_\_ alle ore \_\_\_\_\_

**škola organizovala ekskurziju/ organizovan put**  
la scuola ha organizzato una gita / visita guidata

**u** \_\_\_\_\_  
**a** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**Direkcija**  
la direzione

**Dolepotpisani ovlašćuje učestvovanje deteta**  
Il sottoscritto autorizza la partecipazione del bambino/a

**Na ekskurziji/ poseti**  **DA** (si)  **NE** (no)  
alla gita/visita

\_\_\_\_\_  
**Potpis roditela ili staratelja**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci )

# OVLAŠĆENJE ZA IZLASKE - EKSKURZIJE

AUTORIZZAZIONE USCITE-ESCURSIONI

Dolepotpisani \_\_\_\_\_  
Io sottoscritto **ime i prezime** (nome cognome)

**Majka/otac učenika/ce** \_\_\_\_\_  
**padre/madre dell'alunno/a**

**koji pohađa vrtić** \_\_\_\_\_  
frequentante la scuola materna

**ovlašćuje svog sina/svoju ćerku da učestvuje u eventualnim ekskurzijama u prirodi**  
autorizza il proprio figlio/a a partecipare ad eventuali escursioni ambientali

**u tekućoj školskoj godini ( pešice ili autobusom): ekskurzije, obrazovna putovanja**  
nel corrente anno scolastico (a piedi o con pulmino):gite, viaggi di istruzione.

**Datum** \_\_\_\_\_

**( potpis roditelja )**  
(firma del genitore)

---

**OBAVEŠTENJE ZA PORODICU**  
comunicazione per la famiglia

**ODSUTNOST**

**ASSENZE**

**Školska godina** \_\_\_\_\_  
Anno scolastico

**Škola** \_\_\_\_\_  
Scuola

**Obaveštavamo vas da se učenik/nica**

Si comunica che l'alunno/a \_\_\_\_\_ **ime i prezime** (nome e cognome)

**razred** \_\_\_\_\_ **sekcija** \_\_\_\_\_  
classe sezione

**Pojavio u školi bez opravdanja**

Si è presentato a scuola senza la giustificazione dell'assenza

**Na dan** \_\_\_\_\_  
del giorno

**Zbog toga se traži da se označi razlog odsustva.**

Pertanto si chiede di segnalare il motivo dell'assenza.

\_\_\_\_\_  
**DIREKCIJA**  
LA DIREZIONE

**OBAVEŠTENJE ZA PORODICU**  
comunicazione per la famiglia

**ZAHTEV ZA LEKARSKU POTVRDU**

**RICHIESTA CERTIFICATO MEDICO**

**Školska godina** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**Škola** \_\_\_\_\_  
scuola

**Roditeljima učenika/učenice** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **ime i prezime učenika/učenice** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Razred** \_\_\_\_\_ **sekcija** \_\_\_\_\_  
Classe Sezione

**Za učestvo učenika/učenice na školskim sportskim aktivnostima, trazi se da se preda školi Lekarska potvrda koju može da izda i vas opšti lekar.**

per la partecipazione del bambino/a alle attività sportive scolastiche, si chiede di consegnare a scuola il certificato di buona salute che può essere rilasciato dal proprio medico di famiglia.

\_\_\_\_\_  
**DIREKCIJA**  
la direzione

**OBAVEŠTENJE ZA PORODICU**  
comunicazione per la famiglia

**SINDAKALNI SKUP U RADNO VREME**  
ASSEMBLEA SINDACALE

**Škola** \_\_\_\_\_  
scuola

**Školska godina** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**Datum** \_\_\_\_\_  
data

**Roditeljima učenik/nice** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **ime i prezime učenik/nice** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Iz razreda** \_\_\_\_\_ **i sekcije** \_\_\_\_\_

**Obaveštavamo vas da dana** \_\_\_\_\_  
Si comunica che il giorno

**Od** \_\_\_\_\_ **do** \_\_\_\_\_

**Obrazovni kadar biće zauzet sa sindakalnim skupom u toku radnog dana. Časovi će početi**  
**u** \_\_\_\_\_ **sati i završiće u** \_\_\_\_\_ **sati.**

Il personale della scuola sarà impegnato in un'assemblea sindacale in orario di lavoro. Le lezioni inizieranno quindi alle ore \_\_\_\_\_

Termineranno quindi alle ore \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**DIREKCIJA**  
LA DIREZIONE

\_\_\_\_\_  
**Potpis roditelja ili staratelja**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci per presa visione)

**OBAVEŠTENJE ZA PORODICU**  
comunicazione per la famiglia

**POZIV**  
**CONVOCAZIONE**

**ŠKOLSKA GODINA** \_\_\_\_\_  
Anno scolastico

**ŠKOLA** \_\_\_\_\_  
Scuola

**ADRESA ŠKOLE** \_\_\_\_\_  
indirizzo della scuola

**RODITELJI UČENIKA/CE** \_\_\_\_\_  
genitori dell'alunno/a **ime i prezime učenik/ce** (nome e cognome dell'alunno/a)

**razred** \_\_\_\_\_ **sekcija** \_\_\_\_\_  
classe sezione

**Pozvani su na dan** \_\_\_\_\_  
Sono invitati per il giorno

- Na razgovor sa nastavnicima.**  
Per un colloquio con gli insegnanti.
- Na sastanak u razredu.**  
Per la riunione di classe.
- Na dodeljivanje knjižice sa ocenama**  
Consegna schede

\_\_\_\_\_  
**DIREKCIJA**  
LA DIREZIONE

\_\_\_\_\_  
**Potpis jednog roditelja**  
( Firma di un genitor

**Obaveštenje porodici**  
comunicazione per la famiglia

**OBUSTAVA NASTAVE**  
**SOSPENSIONE DELLE LEZIONI**

**ŠKOLA** \_\_\_\_\_  
scuola

**ŠKOLSKA GODINA** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**DATUM** \_\_\_\_\_  
data

**RODITELJIMA UČENIKA/CE** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **ime i prezime učenika/ce** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Obaveštavmo vas da će nastava biti prekinuta**  
Si comunica che le lezioni scolastiche sono sospese

**od** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_ **do** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_  
dal al

**Zbog**  
A causa di

- Praznik**  
Festività
- Štrajk**  
Sciopero
- Političkih glasanja**  
Elezioni politiche
- Drugo**  
Altro

\_\_\_\_\_  
**DIREKCIJA**  
LA DIREZIONE

\_\_\_\_\_  
**Potpis roditelja ili staratelja**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci per presa visione)

**FAMILIJA OBAVEŠTAVA ŠKOLU**  
**La famiglia comunica alla scuola**

**OPRAVDANJE ZBOG KAŠNJENJA**  
**Giustificazione Ritardo**

Datum \_\_\_\_\_

**Obaveštava se da će učenik/ca morati da odsustvuje iz škole** \_\_\_\_\_  
Si comunica che l'alunno/a dovrà assentarsi dalla scuola **ime i prezime**(nome cognome)

od \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_ do \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_  
Dal \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_

**Molim vas da ga/je opravdate**  
Prego di voler giustificare mia/o figlia/o \_\_\_\_\_

**Vratice se u školu u \_\_\_\_\_ sati umesto u \_\_\_\_\_ sati**  
Che entrerà a scuola alle ore \_\_\_\_\_ anziché alle ore \_\_\_\_\_

**Razlog kašnjenja je:**

Il ritardo è dovuto a:

- Zdravstven**  
(per motivi di salute)
- Porodičan**  
(per motivi famigliari )

**Potpis jednog roditelja ili staratelja**  
Firma di uno dei genitori o di chi ne fa le veci

\_\_\_\_\_

**PORODICA KOMUNICIRA ŠKOLI**

la famiglia comunica alla scuola

**ZAHTEV ZA RAZGOVOR**

RICHIESTA DI COLLOQUIO

DATUM \_\_\_\_\_

**roditelji učenika/ce** \_\_\_\_\_

Il genitore dell'alunno/a **ime i prezime deteta** (nome e cognome del bambino)

**Razred** \_\_\_\_\_

Classe

**Želi da obavi razgovor sa nastavnikom** \_\_\_\_\_

Desidera avere un colloquio con l'insegnante

**Dana** \_\_\_\_\_ **u** \_\_\_\_\_ **sati**

il giorno alle ore

\_\_\_\_\_  
**Potpis roditelja ili staratelja**

(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

=====

**Nastavnik je na raspolaganju za razgovor**

L'insegnante è disponibile per un colloquio

**Dana** \_\_\_\_\_ **u** \_\_\_\_\_ **sati**

il giorno alle ore

\_\_\_\_\_  
**Potpis nastavnika**

**PORODICA OBAVEŠTAVA ŠKOLU**  
la famiglia comunica alla scuola

**UNAPRED URAĐENO OBAVENJE O ODSUSTVU**

**AVVERTIMENTO ANTICIPATO DI ASSENZA**

**DATUM** \_\_\_\_\_

**Obaveštava se da bi učenik/ca morao/la biti odsutan/na iz škole**

Si comunica che l'alunno/a dovrà assentarsi dalla scuola

\_\_\_\_\_  
**ime i prezime** (nome cognome)

- Iz zdravstvenih razloga**  
Motivi di salute
  
- Iz porodičnih razloga**  
Motivi familiari

\_\_\_\_\_  
**Potpis roditelja ili staratelja**

(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

**PORODICA OBAVEŠTAVA ŠKOLU**  
la famiglia comunica alla scuola

**ZLAZAK RANIJE**  
**USCITA ANTICIPATA**

**DATUM** \_\_\_\_\_

**Traži se raniji izlazak iz škole za učenika/ce**  
Si chiede l'uscita anticipata da scuola dell'alunno

\_\_\_\_\_  
**ime i prezime učenika/ce** (nome cognome del bambino)

- Iz zdravstvenih razloga**  
Motivi di salute
- Iz porodičnih razloga**  
Motivi familiari

**Dete može da izade sa**  
Il bambino è autorizzato ad uscire con l'affido di

\_\_\_\_\_  
**ime i prezime pratioca**  
nome cognome dell'accompagnatore

\_\_\_\_\_  
**Potpis roditelja ili staratelja**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

***ITALIANO – SPAGNOLO***

## AUTOCERTIFICACION

## AUTOCERTIFICAZIONE

**El/la abajofirmante, consciente de mi responsabilidad en caso de declarar lo que es falso, declaro que:**  
(Il sottoscritto: consapevole della responsabilità cui va incontro in caso di dichiarazione non corrispondente al vero dichiara che)

**El/la alumno/a** \_\_\_\_\_

L'alunno/a

**Nació en** \_\_\_\_\_ **el** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_  
è nato/a a \_\_\_\_\_ **il** \_\_\_\_\_

**Es ciudadano/a italiano/a**

è cittadino/a italiano/a

**Otra ciudadanía**

altra cittadinanza

**indique cuál** \_\_\_\_\_

(indica quale)

**reside en** \_\_\_\_\_ **calle/plaza** \_\_\_\_\_

è residente a

via/piazza

**código fiscal** (codice fiscale) \_\_\_\_\_

**teléfono u otro modo de contacto** (tel. o altro recapito) \_\_\_\_\_

**proviene de la escuela** (Proviene dalla scuola) \_\_\_\_\_

**ha recibido todas la vacunas obligatorias** /(È stato sottoposto/a alla vaccinazioni obbligatorie)

**SI**

**NO**

(si responde sí, incluya la libreta de vacunación/(se sì, allegare il libretto di vaccinazione)

**la familia con quien vive está compuesta de:**/(che la propria famiglia convivente è composta da:

<b>Nombre y apellido</b> (cognome e nome)	<b>Lugar y fecha de nacimiento</b> (Luogo e data di nascita)	<b>Grado de parentazgo</b> (Legami di parentela)

**Fecha** (data) \_\_\_\_\_

**Firma** \_\_\_\_\_

**Firma de autocertificación: debe efectuarse en el momento de entrega del formulario.**  
N.B.(Firma di autocertificazione da sottoscrivere al momento della presenza della domanda)

El/la abajofirmante autoriza el uso de los datos del registro civil según lo prescribe la ley 31.12.96 n.675

**Il sottoscritto autorizza l'utilizzo dei dati anagrafici secondo quanto previsto dalla legge 31.12.96 n.675**

**Fecha** \_\_\_\_\_

**Firma** \_\_\_\_\_

## RELIGION CATOLICA

## RELIGIONE CATTOLICA

**Formulario suplementario para la selección de los alumnos que no participen en la enseñanza de la religión católica:200\_/200\_**

Modulo integrativo per le scelte degli alunni che non si avvalgano dell'insegnamento della religione cattolica.

**ALUMNO/A** \_\_\_\_\_

Alunno **nombre y apellido** (nome, cognome)

**Considerando que el Estado Italiano garantiza la enseñanza de la religión católica en la escuela a todos los niveles conforme con el acuerdo que modifica el Concordato Lateranense (art. 9.2), el presente formulario constituye una petición de la autoridad escolar con la intención de que se ejercite el derecho del alumno/a a frecuentar o no las clases de religión católica. Dicha selección, hecha al momento de la inscripción, es válida por todo el año académico. El alumno/a**

(Premesso che lo Stato Italiano assicura l'insegnamento della religione cattolica nelle scuole di ogni ordine e grado in conformità all'accordo che apporta modifiche al Concordato Lateranense (art.9.2) il presente modulo costituisce richiesta dell'autorità scolastica in ordine all'esercizio del diritto di scegliere se avvalersi o non avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica. La scelta operata all'atto dell'iscrizione ha effetto per l'intero anno scolastico cui si riferisce.

**ث** **opta por participar en la enseñanza de la religión católica**

scelta di avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica

**ث** **opta por no participar en la enseñanza de la religión católica**

scelta di non avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica

**la opción se efectúa marcando el cuadro que precede la opción preferida.**

la scelta si esercita contrassegnando la voce che interessa

**Firma** \_\_\_\_\_

**LOS ALUMNOS QUE DECIDAN NO PARTICIPAR EN LAS CLASES DE RELIGION CATOLICA PUEDEN ESCOGER UNA DE LAS SIGUIENTES ACTIVIDADES ALTERNATIVAS:**

Gli alunni che non si avvalgano dell'insegnamento della religione cattolica possono scegliere una fra le seguenti possibilità:

**Actividad didáctica y formativa**

Attività didattiche e formative

**Actividad de estudio y/o investigación bajo la guía del personal docente**

Attività di studio e/o ricerca individuale con assistenza di personale docente

**Actividad de estudio y/o investigación sin la guía del personal docente**

Attività di studio e/o ricerca individuale senza assistenza di personale docente

**Salida de la escuela**

Uscita dalla scuola

**Nota. Marque la actividad que le interese.**

Nota:la scelta si esercita contrassegnando la voce che interessa

**Fecha/data** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**Firma del padre o la madre**

## INFORMACION SOBRE EL ALUMNO

### INFORMAZIONI SULL'ALUNNO

**Alumno:** \_\_\_\_\_  
Alunno \_\_\_\_\_ **(nombre y apellido)** (nome e cognome)

**Masc.**                       **Fem.**  
Maschio                              Femmina

Nato el \_\_\_\_\_ **Nacido el** \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
**día**                      **mes**                      **año**  
giorno                      mese                      anno

**En** \_\_\_\_\_  
**A** \_\_\_\_\_ **lugar de nacimiento (pueblo/ciudad/estado)**  
luogo di nascita (villaggio/città/stato)

**Nacionalidad** \_\_\_\_\_  
Nazionalità \_\_\_\_\_

**Ciudadanía** \_\_\_\_\_  
Cittadinanza \_\_\_\_\_

**Dirección en Italia** \_\_\_\_\_  
Indirizzo in Italia \_\_\_\_\_

**Fecha de llegada a Italia** \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
Data dell'arrivo in Italia                      **día**                      **mes**                      **año**  
giorno                      mese                      anno

**Escuela de la que proviene** \_\_\_\_\_  
Scuola di provenienza \_\_\_\_\_

**Ha frecuentado la escuela materna**                       **SI**     **NO**  
Ha frequentato la scuola materna

**Por cuántos años** \_\_\_\_\_  
Per numero di anni

**En qué país** \_\_\_\_\_  
Nel paese \_\_\_\_\_

**Ha frecuentado la escuela primaria**                       **SI**     **NO**  
Ha frequentato la scuola elementare

**Por cuántos años** \_\_\_\_\_  
Per numero di anni

**En qué país** \_\_\_\_\_  
Nel paese \_\_\_\_\_

**Ha frecuentado la escuela media**                       **SI**     **NO**  
Ha frequentato la scuola media

**Por cuántos años** \_\_\_\_\_

Per numero di anni

**En qué país** \_\_\_\_\_

Nel paese

**Su conocimiento del italiano**

Conoscenza della lingua italiana

- bueno**                       **bastante bueno**                       **poco**                       **nada**  
Buona                                      Abbastanza buona                      Poca                      Nulla

**Otras lenguas que Ud. conoce** \_\_\_\_\_

Conoscenza di altre lingue

**Escuelas o cursos a los que ha asistido** \_\_\_\_\_

Scuole o corsi frequentati

**Lengua materna** \_\_\_\_\_

Lingua d'origine

**Conocimiento del italiano de sus hermanos/as**

Conoscenza della lingua italiana di fratelli e sorelle

- bueno**                       **bastante bueno**                       **poco**                       **nada**  
Buona                      Abbastanza buona                      Poca                      Nulla

**Otras lenguas conocidas por sus hermanos/as** \_\_\_\_\_

Lingue conosciute da fratelli/sorelle

**Si nadie en la familia habla el italiano, indique el nombre de un pariente, amigo o vecino que pueda ayudarle a comunicarse en italiano.**

Se nessuno della famiglia parla italiano indicare il nome di un parente, amico, o vicino che può aiutare nella comunicazione. \_\_\_\_\_

---

# INFORMACION SOBRE LOS PADRES

## INFORMAZIONI SUI GENITORI

**Padre** \_\_\_\_\_  
Il padre **nombre y apellido** (nome e cognome)

**Nacido el** \_\_\_\_\_ **en** \_\_\_\_\_  
Nato il **fecha de nacimiento** (data di nascita) a **lugar donde nació**  
(luogo di nascita)

**Dirección en Italia** \_\_\_\_\_  
Indirizzo in Italia

**Teléfono** \_\_\_\_\_  
Recapito telefonico

**Profesión** \_\_\_\_\_  
Professione

**Dirección del trabajo** \_\_\_\_\_  
Indirizzo lavoro

**Teléfono en el trabajo** \_\_\_\_\_  
Telefono di lavoro

**Estudios del padre** \_\_\_\_\_  
Scuole frequentate

**Conocimiento del italiano:**  
Conoscenza della lingua italiana

**Bueno**  **Suficiente**  **Poco**   
**Ninguno** **Abbastanza buena** **Poca** **Nulla**  
Buona

**Otros idiomas conocidos por el padre** \_\_\_\_\_  
Conoscenza di altre lingue

=====

**Madre** \_\_\_\_\_  
La madre **nombre y apellido** (nome e cognome)

**Nacida el** \_\_\_\_\_ **in** \_\_\_\_\_  
Nata il **fecha de nacimiento** (data di nascita) a **lugar de nacimiento** (luogo di nascita)

**Dirección en Italia** \_\_\_\_\_  
Indirizzo in Italia

**Teléfono** \_\_\_\_\_  
Recapito telefonico

**Profesión** \_\_\_\_\_  
Professione

**Dirección en el trabajo** \_\_\_\_\_  
Indirizzo lavoro

**Teléfono en el trabajo** \_\_\_\_\_  
Telefono di lavoro

**Estudios realizados** \_\_\_\_\_  
Scuole frequentate

**Conocimiento del italiano:**  
conoscenza della lingua italiana

**Bueno**                       **Suficiente**                       **Poco**                       **Ninguno**  
Buona                      Abbastanza buona                      Poca                      Nulla

**Otras lenguas que conoce la madre** \_\_\_\_\_  
Conoscenza di altre lingue

**AUTORIZACION PARA SALIDAS**  
AUTORIZZAZIONE USCITE

**Entregar este formulario completo y firmado**  
(consegnare compilato e firmato)

**Yo, el/la abajofirmante** \_\_\_\_\_  
Io sottoscritto \_\_\_\_\_ **(nombre/s y apellido/s)** nome cognome del genitore

**Padre/madre del alumno/a** \_\_\_\_\_  
padre/madre dell'alunno/a \_\_\_\_\_ **(nombre/s y apellido/s)** nome cognome dell'alunno/a

**de la clase** \_\_\_\_\_ **sección** \_\_\_\_\_  
della classe \_\_\_\_\_ sezione \_\_\_\_\_

**autorizo a mi hijo/a a participar durante todo el año académico 200\_\_-200\_\_ en las salidas que cada uno de sus maestros considere necesarias al desarrollo de su propia labor educativa.**  
autorizzo mio/a figlio/a a partecipare per tutto l'anno scolastico 200\_\_-200\_\_ alle uscite che ciascun insegnante ritiene necessario effettuare per lo svolgimento della propria materia.

**Dichas salidas serán breves en duración y se limitarán al territorio comunal.**  
Tale uscite saranno di breve durata e limitate all' ambito del territorio comunale.

**Fecha (Data)** \_\_\_\_\_

**Firma**

\_\_\_\_\_

**Anuncio para la familia**  
comunicazione per la famiglia

**VISITAS/SALIDAS ESCOLARES**  
**Solicitud de autorización**

**USCITE/GITE SCOLASTICHE**  
**richiesta di autorizzazione**

**A los padres de** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **nombre y apellido del estudiante** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Se les comunica que:**  
Si comunica che

**Para el día** \_\_\_\_\_  
Per il giorno

**Desde las** \_\_\_\_\_ **a las** \_\_\_\_\_  
dalle ore \_\_\_\_\_ alle ore \_\_\_\_\_

**la escuela ha organizado una excursión/visita guiada**  
la scuola ha organizzato una gita / visita guidata

**a** \_\_\_\_\_  
**a** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**la dirección**  
la direzione

**Yo, abajofirmante, autorizo la participación de mi hijo/a**  
Il sottoscritto autorizza la partecipazione del bambino/a

**en la excursión/visita**       **SI** (si)       **NO** (no)  
alla gita/visita

\_\_\_\_\_  
**Firma del padre, la madre o del tutor**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci )

AUTORIZACION SALIDAS-EXCURSIONES

AUTORIZZAZIONE USCITE-ESCURSIONI

Yo, abajofirmante, \_\_\_\_\_  
Io sottoscritto \_\_\_\_\_ nombre/s y apellido/s (nome cognome)

**Padre/madre del alumno** \_\_\_\_\_  
**padre/madre dell'alunno/a** (nombre del estudiante)

**que asiste a la escuela materna** \_\_\_\_\_  
frequentante la scuola materna (nombre de la escuela)

**autorizo a mi hijo/a a participar en eventuales excursiones ambientales**  
autorizza il proprio figlio/a a partecipare ad eventuali escursioni ambientali

**durante el presente año académico (a pie o en autobus):giras, viajes educativos.**  
nel corrente anno scolastico (a piedi o con pulmino):gite, viaggi di istruzione.

**Fecha (data)** \_\_\_\_\_

**Firma del padre/madre**  
(firma del genitore)

---

**Anuncio para la familia**  
comunicazione per la famiglia

**Ausencias**

**ASSENZE**

**Año escolar** \_\_\_\_\_  
Anno scolastico

**Escuela** \_\_\_\_\_  
Scuola

**Se comunica que el alumno/a** \_\_\_\_\_  
Si comunica che l'alunno/a **nombre/s y apellido/s** (nome e cognome)

**clase** \_\_\_\_\_ **sección** \_\_\_\_\_  
classe \_\_\_\_\_ sezione

**se ha presentado en clase sin una excusa justificada por su ausencia**  
Si è presentato a scuola senza la giustificazione dell'assenza

**del día** \_\_\_\_\_  
del giorno

**Por lo tanto pedimos que se explique el motivo de la ausencia.**  
Pertanto si chiede di segnalare il motivo dell'assenza.

---

**La Dirección**  
LA DIREZIONE

**Comunicación para la familia**  
comunicazione per la famiglia

## **SOLICITUD DE CERTIFICADO MEDICO**

### **RICHIESTA CERTIFICATO MEDICO**

**Año escolar** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**Escuela** \_\_\_\_\_  
scuola

**A los padres del alumno/a** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **nombre/s y apellido/s del estudiante** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Clase** \_\_\_\_\_ **sección** \_\_\_\_\_  
Classe \_\_\_\_\_ Sezione \_\_\_\_\_

**Para la participación del niño/a en las actividades deportivas de la escuela, se requiere que se traiga a la escuela un certificado de buena salud que puede obtenerse solicitándolo al propio médico de familia o al pediatra.** Per la partecipazione del bambino/a alle attività sportive scolastiche, si chiede di consegnare a scuola il certificato di buona salute che può essere rilasciato dal proprio medico di famiglia.

\_\_\_\_\_  
**La dirección**  
la direzione

**Comunicación para la familia**  
comunicazione per la famiglia

**ASAMBLEA SINDICAL EN HORARIO ESCOLAR**

**ASSEMBLEA SINDACALE IN ORARIO DI LAVORO**

**ESCUELA** \_\_\_\_\_  
scuola

**AÑO ESCOLAR** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**FECHA** \_\_\_\_\_  
data

**A LOS PADRES DEL ALUMNO/A** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a                      nombre y apellido (nome e cognome dell'alunno/a)

**Clase y sección** \_\_\_\_\_  
Classe e sezione

**Se les comunica que el día** \_\_\_\_\_  
Si comunica che il giorno

**De las** \_\_\_\_\_ **a las** \_\_\_\_\_  
Dalle ore    alle ore

**El personal de la escuela estará ocupado en una asamblea sindical en horas de trabajo. Por esta causa, las clases iniciarán a las** \_\_\_\_\_

Il personale della scuola sarà impegnato in un'assemblea sindacale in orario di lavoro. Le lezioni inizieranno quindi alle ore

**Y terminarán a las** \_\_\_\_\_  
Termineranno quindi alle ore

\_\_\_\_\_  
LA DIRECCIÓN  
LA DIREZIONE

\_\_\_\_\_  
**FIRMA DE UNO DE LOS PADRES O DEL TUTOR**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci per presa visione)

**ANUNCIO PARA LA FAMILIA**  
comunicazione per la famiglia

**CONVOCACION**

**CONVOCAZIONE**

**AÑO ESCOLAR** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**ESCUELA** \_\_\_\_\_  
scuola

**DIRECCION DE LA ESCUELA** \_\_\_\_\_  
indirizzo della scuola

**A los padres del alumno/a** \_\_\_\_\_  
I genitori dell'alunno/a **nombre y apellido del alumno/a** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Clase** \_\_\_\_\_ **sección** \_\_\_\_\_  
Classe \_\_\_\_\_ Sezione \_\_\_\_\_

**Se les invita el día** \_\_\_\_\_  
Sono invitati per il giorno

- Para un coloquio con los maestros.**  
Per un colloquio con gli insegnanti.
- Para una reunión de clase.**  
Per la riunione di classe.
- Para la entrega de evaluaciones.**  
Consegna schede

\_\_\_\_\_  
**La Dirección**  
LA DIREZIONE

\_\_\_\_\_  
**Firma de uno de los padres o del tutor**  
( Firma di un genitore o di chi ne fa le veci )

**Comunicación para la familia**  
comunicazione per la famiglia

## **SUSPENSION DE LAS CLASES**

## **SOSPENSIONE DELLE LEZIONI**

**ESCUELA** \_\_\_\_\_  
scuola

**AÑO ESCOLAR**  
**YEAR** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**FECHA** \_\_\_\_\_  
data

**A los padres del estudiante** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **nombre y apellido/s** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Se le informa que las clases estarán suspendidas**  
Si comunica che le lezioni scolastiche sono sospese

**desde** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_ **al** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_  
dal al

**A causa de**  
A causa di

- Festividades**  
Festività
- Huelga**  
Sciopero
- Elecciones políticas**  
Elezioni politiche
- Otro**  
Altro

\_\_\_\_\_  
**LA DIRECCION**  
**LA DIREZIONE**

\_\_\_\_\_  
**Firma de uno de los padres o tutor**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci per presa visione)

**LA FAMILIA LE COMUNICA A LA ESCUELA**  
La famiglia comunica alla scuola

**JUSTIFICACION EN CASO DE TARDANZAS**  
Giustificazione Ritardo

**Fecha (data)** \_\_\_\_\_

**Le ruego excuse a mi hijo/a** \_\_\_\_\_  
(Prego di voler giustificare mia/o figlia/o)      nombre y apellido (nome e cognome)

**el/la que entrará a la escuela a las** \_\_\_\_\_ **en lugar de a las** \_\_\_\_\_  
(Che entrerà a scuola alle ore)      (anzichè alle)

**Dicha tardanza se debe a:**  
(Il ritardo è dovuto a)

- razones familiares** (motivi familiari)
- razones de salud** (motivi di salute)

\_\_\_\_\_  
**Firma de uno de los padres o del tutor/a**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

**LA FAMILIA COMUNICA A LA ESCUELA**  
la famiglia comunica alla scuola

**SOLICITUD DE COLOQUIO**

**RICHIESTA DI COLLOQUIO**

**Fecha/Data** \_\_\_\_\_

**El/la padre/madre del estudiante** \_\_\_\_\_  
Il genitore dell'alunno/a **nombre y apellidos del alumno/a** (nome e cognome del bambino)

**Clase** \_\_\_\_\_  
Classe

**Desea conversar con el maestro/a** \_\_\_\_\_  
Desidera avere un colloquio con l'insegnante

**El día** \_\_\_\_\_ **a las** \_\_\_\_\_  
il giorno \_\_\_\_\_ alle ore \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**Firma del padre, la madre o del tutor**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

=====

**El instructor está disponible para conversar**  
L'insegnante è disponibile per un colloquio

**El día** \_\_\_\_\_ **a las** \_\_\_\_\_  
il giorno \_\_\_\_\_ alle ore \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**Firma del maestro/a**  
Firma dell'insegnante

**LA FAMILIA LE COMUNICA A LA ESCUELA**  
la famiglia comunica alla scuola

**ADVERTENCIA ANTICIPADA DE AUSENCIA**

**AVVERTIMENTO ANTICIPATO DI ASSENZA**

**FECHA** \_\_\_\_\_  
data

Se comunica que **el/la estudiante** \_\_\_\_\_  
Si comunica che l'alunno/a **nombre y apellido** (nome cognome)

**Deberá ausentarse de la escuela**

Dal \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_  
Dovrà assentarsi dalla scuola

**Del** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_ **al** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

- Por motivos de salud**  
(per motivi di salute)
- Por motivos familiares**  
(per motivi famigliari )

---

**Firma de uno de los padres o tutor**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

**LA FAMILIA COMUNICA A LA ESCUELA**  
la famiglia comunica alla scuola

**SALIDA ANTICIPADA**

**USCITA ANTICIPATA**

**FECHA/DATA** \_\_\_\_\_

**Se solicita la salida anticipada del alumno/a**  
Si chiede l'uscita anticipata da scuola dell'alunno

\_\_\_\_\_  
**nombre/s y apellido/s del alumno/a** (nome cognome del bambino)

**Por:**

- Motivos de salud**  
Motivi di salute
  
- Motivos familiares**  
Motivi famigliari

**El niño/a está autorizado a salir en compañía de**  
Il bambino è autorizzato ad uscire con l'affido di

\_\_\_\_\_  
**nombre y apellido del acompañante**  
nome cognome dell'accompagnatore

\_\_\_\_\_  
**Firma de uno de los padres o del tutor**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)